

## MADONNA FANTASIA (CAPÍTULO VI)

Gemma Ferruggia

Tradução de:

Karine Simoni<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Santa Catarina, Brasil

FERRUGGIA, Gemma. “Madonna Fantasia”. In: *Nostra Signora del Mar Dolce. Missioni e paesaggi di Amazonia*. Milano: Tipografia Editrice L.F. Cogliati, 1902. pp. 170-236.

### VI

#### MADONNA FANTASIA

“Fantasia, madre delle favole ridenti, dei genii e delle fate; incantatrice dalle menzogne brillanti, tu ti libri con piede leggero sulle vecchie torri, e ti smarrisci al chiaro di luna col tuo corteggio di illusioni nei domini immensi dell’ignoto.”

Queste parole di Charles Nodier, nell’adorabile “*Fée aux miettes*”, vanno perfettamente per le fantasie delicate dei nostri nebbiosi e freddi paesi d’Europa. Ma laggiù! La fan-

FERRUGGIA, Gemma. “Madonna Fantasia”. In: *Nostra Signora del Mar Dolce. Missioni e paesaggi di Amazonia*. Milano: Tipografia Editrice L.F. Cogliati, 1902. pp. 170-236.

### VI

#### NOSSA SENHORA DA FANTASIA

“Fantasia, mãe dos contos que fazem rir, dos gênios e das fadas; feiticeira das mentiras brilhantes, você se equilibra com os pés leves sobre as velhas torres, e desaparece ao luar com seu cortejo de ilusões nos domínios imensos do desconhecido”.

Estas palavras de Charles Nodier, no adorável *La Fée aux miettes*, combinam perfeitamente com as fantasias delicadas dos nossos nevoentos e frios países da Europa. Mas lá em-

tasia é, in quell'ardore torrido, uno scatenarsi furioso, piuttosto che sentimentale. Tutto arde, tutto abbrucia, tutto termina in un divampante incendio di passionalità materiale: per questo, feste religiose, sacre cerimonie, funzioni di pietà, hanno tal carattere profano, e sono così allacciate a invenzioni di morbosa umanità, che io ho voluto fonderne la descrizione con le leggende.

*Madonna Fantasia* si sbizzarrisce sovrana; vera signora di ogni manifestazione, magnifico fiore di intelletti primitivi; fiore dallo snervante profumo.

Le feste popolari sono tra le cose più caratteristiche del paese: soprattutto quelle dell'interno dove la civilizzazione non ha ancora tolto loro il carattere semi-pagano, e le tradizioni indigene si infiltrano attraverso quelle importate. La tradizione cristiana, lasciata dalle antiche Missioni, raramente avvivata dalla presenza di un sacerdote, si confonde coi resti delle credenze di razza, e le litanie sono appena la prefazione del *cachiry* e del *dabucury*... feste di carattere indiano che celebrano specialmente gli atti della generazione, e che hanno una parentela con i saturnali e le feste bacchiche.

baixo! A fantasia é, naquele ardor tórrido, um desencadear-se furioso, ao invés de sentimental. Tudo arde, tudo queima, tudo acaba em um explosivo incêndio de passionalidade material. Por isso, festas religiosas, cerimônias sagradas, ritos de piedade, têm caráter profano, e estão tão ligadas a invenções de exagerada humanidade, que eu quis fundir sua descrição com as lendas.

*Nossa Senhora da Fantasia* se satisfaz soberana; verdadeira senhora de todas as manifestações, magnífica flor dos intelectos primitivos; flor de enervante perfume.

As festas populares estão entre os elementos mais característicos do lugar, principalmente aquelas do interior, onde a civilização ainda não lhes tirou o caráter semipagão, e as tradições indígenas se infiltram através das importadas. A tradição cristã, deixada pelas antigas Missões, raramente animada pela presença de um padre, se confunde com os resquícios das crenças raciais, e as ladainhas são o prefácio do *caxiri* e do *dabucuri*, festas de caráter indígena que celebram especialmente os atos da criação, e que têm alguma parentalidade com as saturnais e as festas báquicas. As danças religio-

Le danze religiose e compassate degli indiani sono sostituite dal *lundú*, dal *caruatá*, quando non dalla polka o dalla quadriglia, comandata in un francese come questo: “Salé as damas!” (Saluez les dames).

Tutto è pronto: la cera, i fuochi artificiali, le bevande, la baracca per la danza. I vicini abbandonano il *sítio* (casa di campagna), e insieme tutta la famiglia, partecipano alla festa. Il villaggio, di solito deserto, si anima di un’ardente festa, rapida e fittizia.

All’alba il *juiz*, la *juiza*, i mordomos (il giudice, la giudichessa, i maggiordomi), con bandiere e tamburi percorrono il villaggio, mentre tre o quattro persone vanno nel bosco vicino a scegliere un alto e sottile albero, per piantarlo davanti alla chiesa, adornarlo di fiori e di frutta, e pennacchiarlo di una bandiera fatta di un qualunque pezzo di stoffa.

L’albero viene innalzato in presenza dei *festeiros* e del popolo, salutato da una fuga di pazzi che scoppiettano allegramente. È il segnale che dà principio alla festa: quello della fine sarà fatto all’abbattimento dell’albero e dalla consumazione dei saporosi frutti che lo adornano.

As danças e compassadas dos índios são substituídas pelo *lundú*, o *caruatá*, quando não pela polca ou pela quadrilha, comandada em um francês como este: “Salé as damas!” (Saluez les dames).

Está tudo pronto: as velas, os fogos de artifício, as bebidas, a barraca da dança. Os vizinhos deixam o *sítio* (casa de campo) e, com toda a família, juntam-se à festa. O vilarejo, geralmente deserto, ganha vida com uma ardente festa, movimentada e fictícia.

De madrugada, o *juíz*, a *juíza*, os mordomos, com bandeiras e tambores percorrem o vilarejo, enquanto três ou quatro pessoas vão à mata próxima escolher uma árvore alta e fina, para plantá-la na frente da igreja, enfeitá-la de flores e frutas e embelezá-la com uma bandeira feita de um pedaço de tecido qualquer.

A árvore é levantada na presença dos *festeiros* e do povo, saudada por uma fileira de loucos que crepitam alegremente. É o sinal que dá início à festa, o do fim será a derrubada da árvore e a consumação dos saborosos frutos que a enfeitam.

Vien tolta dalla chiesa l'immagine del Santo la cui ricorre la festa: l'immagine è adorna di nastri come la *canoa* nella quale si pone la venerata effigie: di più, la canoa è curiosamente inghirlandata di buccie d'arancia, in forma di scodelle: profumate e primitive scodelle, pronte per la illuminazione della sera. Altre bucci d'arancia, egualmente ripiene di olio di tartaruga, sono pronte per essere collocate lungo pali infissi sul piazzale e lungo la strada che, dalla chiesa, conduce al porto. La spesa per questa illuminazione è fatta dalla *juiza*: quella che riguarda la cera per la chiesa, è divisa tra il *juiz* e la *juiza*.

Calata la notte, si accendono i lumicini, si lanciano nuovi razzi: e la *canoa* del santo, rimasta sino allora nascosta, sembra sorgere da un lontano punto del fiume, avvicinandosi con teatrale lentezza al porto. Nella *canoa* stanno i *festeiros* dell'anno precedente, e i musicisti (un tamburo una viola e una chitarra). Mentre si svolgono suoni bizzarri più che armoniosi, e si elevano canti strani più che belli, dalla imbarcazione si lasciano cadere nell' acqua i famosi lumicini – fiamme azzurre in conche dorate – che segnano una lunga via stellata di graziosissimo effetto.

Retira-se da igreja a imagem do Santo, a qual percorre a festa. A imagem é adornada com fitas como na *canoa* em que é colocada a venerada efigie; além disso, a canoa está curiosamente enfeitada de guirlandas feitas de cascas de laranja em forma de tigelas, perfumadas e primitivas tigelas prontas para iluminar a noite. Outras cascas de laranja, igualmente recheadas com óleo de tartaruga, são preparadas para serem colocadas ao longo de estacas fixadas na praça e ao longo da estrada que vai da igreja ao porto. A compra dessa iluminação é feita pela *juíza*; a que diz respeito às velas para a igreja é dividida entre o *juíz* e a *juíza*.

Ao cair da noite são acendidos os pequenos lumes, são lançados novos rojões, e a *canoa* do santo, até então escondida, parece emergir de um distante ponto do rio, aproximando-se do porto com uma teatral lentidão. Na *canoa* estão os *festeiros* do ano anterior e os músicos (um tambor, uma viola de arco e um violão). Enquanto são tocados sons mais bizarros do que harmoniosos, e se elevam canções mais estranhas do que belas, da embarcação são deixados cair na água os famosos pequenos lumes – chamadas azuis em conchas douradas – que marcam um longo caminho estrelado de efeito muito gracioso.

L'ultimo razzo è scoppiato: e le campane (quando ci sono) suonano a distesa. La *cano*a abborda. Gli antichi consegnano ai nuovi *juizes* la sacra immagine, che viene processionalmente portata nella chiesa, illuminata con sfarzo. Il Santo è ricollocato al suo posto: il *juiz*, la *juíza*, i *mordomos*, e il popolo si inginocchiano, e cantano le litanie: quindi disposti i lunghi nastri, in modo da esser facili ai baci dei devoti, i *festeiros* vanno alla casa della festa, a inaugurare le danze.

Oh, come la *cachaça* le anima!

Si balla con frenesia, senza interruzione: fino a quando la stanchezza e le ore calde impongono una sosta... cioè una riduzione della danza. Nuovi ballerini succedono ai primi: il *sambà* (specie di lungo tamburo) sostituisce l'orchestra... La sera tutti si recano alla chiesa per cantare di nuovo le litanie. Poi la festa riprende entusiasmo sino a che il *juiz* offre il pranzo agli accorsi. L'invito è, naturalmente, esteso a quanti partecipano alla festa.

Gli uomini siedono a tavola: le donne si accomodano sulle stuoie, in cucina: si distribuiscono cibi e bevande con generosità senza pari... E

O último rojão explode, e os sinos (quando houver) tocam sem parar. A *cano*a chega à margem. Os antigos entregam aos novos *juízes* a sagrada imagem, que é carregada em procissão para dentro da igreja, iluminada com pompa. O Santo é recolocado em seu lugar: o *juíz*, a *juíza*, os *mordomos* e o povo se ajoelham e cantam as ladainhas; então as longas fitas são dispostas de modo que os devotos possam beijá-las com facilidade, e os *festeiros* vão para a casa da festa, para inaugurar as danças.

Ah, como a *cachaça* os anima!

Dançam com frenesi, sem interrupção, até que o cansaço e as horas de calor exijam uma parada, isto é, uma redução da dança. Novos bailarinos sucedem aos primeiros: o *samba* (espécie de longo tambor) substitui a orquestra. À noite, todos se dirigem à igreja para novamente cantar as ladainhas. Depois a festa retoma o entusiasmo até que o *juíz* ofereça almoço aos presentes. O convite é, claro, extensivo a quem participa da festa.

Os homens sentam-se à mesa; as mulheres acomodam-se nos tapetes, na cozinha. São distribuídas comida e bebida com uma generosidade

la *cachaça* scorre. Finito il pranzo, alla presenza delle autorità, si sorteggiano i *festeiros* dell'anno prossimo. E finalmente si abbatte l'albero: la festa è terminata.

C'è della gente che lavora tutto l'anno per far fronte alle spese necessarie a sostenere l'onore di essere *juíz* o *juíza* e, spesso, questo lavoro non basta: si ricorre allora agli espedienti: si domandano aiuti; si fanno dei debiti... che nessuno pagherà mai; si ricorre a dei mezzi illeciti... E, aimè, con indifferenza, quando non si tratta di vero superstizioso fervore. “Tanto – si pensa e si crede – è per il Santo: e se il Santo avrà una bella festa, perdonerà e... aiuterà: prima... e dopo”.

La parte religiosa della festa ha carattere di ardente entusiasmo e di convinzione incrollabile. Giuseppe Abate, un altro lombardo da noi conosciuto laggiù – che ha tempra di fine osservatore, e che ha assistito a parecchie di queste feste nell'interno del paese – ci scriveva:

“...quando vi è ballo, le preghiere sono più numerose: ed è bello, anche per uno che non crede a nulla, assistere a tali preghiere. Nell'osservare come quella gente frivola

ímpar... E a *cachaça* corre. Depois do almoço, na presença das autoridades, são sorteados os *festeiros* do próximo ano. E, finalmente, a árvore é derrubada: a festa acabou.

Algumas pessoas trabalham o ano todo para fazer frente às despesas necessárias ao sustento da honra de ser *juíz* ou *juíza* e, muitas vezes, esse trabalho não é suficiente, então recorrem aos extras: pedem ajuda; contraem dívidas que jamais pagarão; recorrem a meios ilícitos... E, ai, com indiferença, quando não se trata de verdadeiro fervor supersticioso. “Isso – pensam e acreditam – é para o Santo: e se o Santo tiver uma boa festa, vai perdoar e ajudar, antes e depois”.

A parte religiosa da festa tem um caráter de ardente entusiasmo e de convicção inabalável. Giuseppe Abate, outro lombardo que lá conhecemos – que tem temperamento de bom observador e já participou de vários dessas festas no interior do país – escreveu-nos:

“...quando há dança, as orações são mais numerosas, e é bonito, mesmo para quem não acredita em nada, assistir a essas orações. Ao observar como aquelas pessoas frívolas

canta con pietà e fede (gli uomini fanno la *proposta* e le donne rispondono) più di una volta mi son sentito commosso.”

I neri sono specialmente religiosi: o, per meglio dire, superstiziosi. Per i neri, come per gli indiani il concetto religioso – che non è ben chiaro – si risolve spesso in invocazione esclusiva di beni materiali: quando non ottengono la grazia, insultano, bastonano il Santo, e a Sant Antonio – pure veneratissimo – capita spesso di essere cacciato sott’acqua! Caso che, del resto, avviene anche in alcuni paesi dell’Italia meridionale quando si è invano portata intorno la pesantissima statua del Santo... Nei negri la credenza in una vita migliore, prima del 1889, era un bisogno anche più forte di oggi: la schiavitù aveva loro tolto tutto.

Malgrado l’assoluta libertà, essi conservano ora la superstizione: le negre ne fanno anzi commercio, predicandola e adattandola nelle cure di amore, e... delle *altre malattie*.

Le divinatrici e le medichesse sono tutte negre: e sostituiscono largamente le zingare nei paesi in cui queste non esistono o scarseggiano.

cantam com piedade e fé (os homens fazem a *proposta* e as mulheres respondem) mais de uma vez me senti comovido”.

Os negros são especialmente religiosos, ou, melhor dizendo, supersticiosos. Para os negros, como também para os índios, o conceito religioso, que não é muito claro, muitas vezes se resolve na invocação exclusiva de bens materiais: quando não obtêm a graça, insultam, espancam o Santo, e a Santo Antônio, também muito venerado, acontece muito de ser lançado para debaixo d’água! Um fato que, aliás, acontece também em alguns lugares do sul da Itália quando a pesadíssima estátua do Santo era carregada em vão. Nos negros, a crença em uma vida melhor, antes de 1889, era uma necessidade ainda mais forte do que hoje: a escravidão lhes havia tirado tudo.

Apesar de sua absoluta liberdade, os negros ainda mantêm a superstição: as negras na verdade a comercializam, pregando-a e adaptando-a aos tratamentos de amor, e das *outras doenças*.

As adivinhas e as médicas<sup>1</sup> são todas negras e substituem em grande parte as ciganas em países onde estas não existem ou são raras.

Predilezione dei negri sono San Benedetto e la Vergine del Rosario che invocano con preghiere... non sempre certo modello di rispetto.

A San Benedetto è dedicato una specie di *auto*: una vera e propria azione chiamata *Tayéras*, che vien rappresentata dalle mulatte. Vestite di bianco, e tutte in fronzoli, vanno in processione, cantando e ballando con un “colore” affatto originale. I versi, dai quali si riconosce l’azione burlesca di razza negra, dicono così:

Il mio San Benedetto,  
È il santo dei neri:  
Beve il sugo di canna  
E russa nel suo petto.

Il mio San Benedetto,  
Non porta corona (tonsura):  
Ha un lino  
Venuto da Lisbona.

Mio San Benedetto,  
Vengo a chiedervi  
Per amor di Dio  
Di suonar il *cucumby*.

Mio San Benedetto,  
Sei venuto di là dal mare;  
Sei arrivato di domenica,  
Che miracolo hai fatto!  
La musica é prettamente brasiliana.

As preferências dos negros são São Bento e a Virgem do Rosário, que invocam com orações... nem sempre como um modelo de respeito.

A São Bento é dedicada uma espécie de *auto*, uma verdadeira ação chamada *Tayéras*, que é representada pelas mulatas. Vestidas de branco, e todas com babados, seguem em procissão, cantando e dançando com uma “cor” totalmente original. Os versos, a partir dos quais se reconhece a ação burlesca da raça negra, dizem o seguinte<sup>2</sup>:

Meu Sam Benedicto,  
È santo de Preto:  
Elle bebe garapa  
Elle ronca no peito.

Meu Sam Benedicto,  
Não tem mais corôa:  
Tem uma toalha  
Vinda de Lisbôa.

Meu Sam Benedicto;  
Venho lhe pedir  
Pelo amor de Deus  
P’ra tocar *cucumby*.<sup>3</sup>

Meu Sam Benedicto,  
Foi do mar che vieste,  
Domingo chegaste,  
Que milagre fizeste!  
A música é puramente brasileira.



Su San Benedetto, e sulla strana predicazione di quei paesi, si racconta questo aneddoto. Un giorno fu invitato un celebre predicatore a far l'elogio del Santo. Con grande contento dei buoni fedeli, il predicatore accettò. Ecco l'esordio della predica:

– San Benedetto era un negro, una carogna, un ladro....

Per poco non venne di sotto la chiesa.

– Sì, o fratelli – continuò l'oratore imperterrito – San Benedetto era nero... ma solo di pelle: e mai si vide anima più candida della sua. Era una carogna... ma si ubbriacò solo di amor divino. Era un ladro... poichè ha rapito tutti i nostri cuori...

Ai negri è rimasto il *congo*, altro *auto* curioso, nel quale si rivolgono alla Vergine del Rosario con questa preghiera:

Vergine del Rosario,  
Signora del mondo,  
Dammi un cocco d'acqua,  
Se no vado al fondo.  
Indêrere, rê, rê, rê.  
Ah! Gesù di Nazaret !...

Sobre São Bento, e sobre a estranha pregação naqueles lugares, é contada essa anedota. Um dia, um famoso pregador foi convidado a louvar o Santo. Com grande satisfação dos bons fiéis, o pregador aceitou. Aqui está a abertura do sermão:

– São Benedito era um negro, um desprezível, um ladrão...

Por pouco a igreja não veio abaixo.

– Sim, irmãos, continuou o destemido orador. São Bento era negro... mas só na pele, e nunca se viu uma alma mais cândida que a dele. Ele era desprezível... mas se embriagou apenas com o amor divino. Ele era um ladrão... pois roubou todos os nossos corações...

Aos negros restou o *congo*, outro *auto* curioso, com o qual se dirigem à Virgem do Rosário nesta oração<sup>4</sup>:

Virgem do Rosario,  
Senhora do mundo,  
Dá-mé un côco d'agua,  
Se não vou ao fundo.  
Indêré, rê, rê, rê,  
Ai Jesus de Nazareth!...

Vergine del Rosario,  
Signora del nord,  
Dammi un cocco d'acqua,  
Se no vo nell'orcio.

Indêreré, rê, rê, rê.  
Ah! Gesù di Nazaret !...

Vergine del Rosario,  
Sovrana Maria,  
Oggi è il giorno  
Della nostra festa.

Indêreré, rê, rê, rê, ecc.

Le feste dei negri sono assai rui-  
norose; anch'essi eleggono un Re,  
una Regina e i festaioli. Il giorno  
di San Benedetto o della Virgem  
del Rosario, i festaioli si riunisco-  
no nella casa del Re: queso ne esce  
con una corona argentata in capo,  
seguito dalla musica e da una quan-  
tità di negri... coll'ombrello aper-  
to. È preceduto da un' altra ventina  
di negri, vestiti all'usanza del Con-  
go (con dei pennacchi in testa) che  
suonano il tamburello basco o altri  
strumenti primitivi. Cantando e  
ballando, vanno alla casa della Re-  
gina, dove trovano le festaiole che  
escono subito accettando il braccio  
e l'ombrello dei colleghi.

Virgem do Rosario,  
Senhora do norte,  
Dá-mé un côco d'agua,  
Se não vou ao pote.

Indêré, rê, rê, rê,  
Ai Jesus de Nazareth!...

Virgem do Rosario,  
Soberana Maria,  
Hoje este dia  
è de nossa alegria.

Indêré, rê, rê, rê, ecc.

As festas dos negros são muito im-  
petuosas; eles também elegem um  
Rei, uma Rainha e os festeiros. No  
dia de São Bento ou da Virgem do  
Rosário, os festeiros se reúnem na  
casa do Rei. Este sai com uma co-  
roa de prata na cabeça, seguido pela  
música e por uma quantidade de  
negros com um guarda-chuva aber-  
to. É precedido por cerca de outros  
vinte negros, vestidos segundo o  
costume do Congo (com plumas na  
cabeça), que tocam pandeiro ou ou-  
tros instrumentos primitivos. Can-  
tando e dançando, vão até a casa da  
Rainha, onde encontram as festeiras  
que saem imediatamente aceitando o  
braço e o guarda-chuva dos colegas.

Il corteggio si dirige alla chiesa, mentre si lanciano razzi e si dà fuoco alle bombe. In chiesa, i reali assistono alla cerimonia religiosa su seggiole speciali, ornate di velluti, nastri e fiori. Poi, tutti a casa del Re o della Regina a... far scorpacciate: la parola è brutta: ma anche il fatto non è bello a vedersi. Alla sera, processione durante la quale si svolge un'azione: la Regina della festa è attorniata da una guardia d'onore che la difende dagli assalti di alcuni audaci i quali vogliono impadronirsi della corona: conquistare la corona è aver diritto a un premio; perderla, è una vergogna per la Regina. I componenti la guardia d'onore, cantano:

Fogo de terra  
Fogo de mar  
Que a nossa *rainha*  
Nos ha de ajudar, ecc..

Alla notte, ballo. Prima, alle otto era tutto finito; e la sferza del padrone ricominciava a sibilar!

Per fortuna, il negro non ha più contro di sé che alcuni pregiudizii, per i quali vive un po' in disparte: ma siamo ben lontani dai tempi in cui il Papa era costretto a pubblicare una bolla apposita per dichia-

O cortejo segue para a igreja, enquanto rojões são lançados e explosivos são acesos. Na igreja, a realeza assiste a cerimônia religiosa em cadeiras especiais, adornadas com veludos, fitas e flores. Depois, todos vão para a casa do Rei ou da Rainha para... a comilança. A palavra é feia, mas o fato também não é bonito de se ver<sup>5</sup>. À noite, procissão durante a qual se desenrola uma ação: a Rainha da festa é cercada por uma guarda de honra que a defende dos assaltos de alguns ousados que querem se apoderar da coroa. Conquistar a coroa significa ter direito a um prêmio; perdê-la é vergonhoso para a rainha. Os membros da guarda de honra cantam:

Fogo de terra  
Fogo de mar  
Que a nossa *rainha*  
Nos há de ajudar, etc

À noite, dança. Tempos atrás, às oito horas, tudo acabava, e o chicote do patrão começava novamente a sibilar!

Felizmente, o negro não tem nada mais contra ele a não ser alguns preconceitos, pelos quais vive um pouco à margem, mas estamos longe dos tempos em que o Papa foi obrigado a publicar uma bula es-

rare valido, e non peccaminoso, il matrimonio di un bianco con una negra, e viceversa. Il negro si confonde malvolentieri con la razza bianca: ed é a questa... *riservatezza* che si deve la quasi perfetta conservazione del puro tipo africano, attraverso tante generazioni succedutesi in schiavitù americana. La mulatta, frutto del *droit du seigneur*, è venuta a farsi ammirare ed amare, producendo quel miscuglio di sangue che doveva dar origine a una nuova razza.

Il caboclo, il mulatto, il meticcio, conquistano oggi agevolmente i posti pubblici più elevati, l'educazione li ha affinati: e l'istruzione li ha intellettualmente redenti, come l'indipendenza li aveva redenti materialmente.

Gli indiani, anche se divenuti cristiani, conservano le loro tradizioni, e si ignora a quale delle grandi famiglie dell'umanità si riconnettano, perché diversificano da regione a regione, spesso da tribù a tribù: tanto è vero che rimane ancora incerto quale emigrazione abbia popolata questa parte del Brasile. In alcune regioni dell'alto Amazonas, qualcuno ha creduto di ritrovare traccie di Peruviani, in un culto del sole, assai incompleto e primitivo.

pecial para declarar válido, e não peccaminoso, o casamento de um branco com uma negra, e vice-versa. O negro se confunde de má vontade com a raça branca, e é a esta... *privacidade* que devemos a quase perfeita preservação do tipo africano puro, através de muitas gerações que se sucederam em escravidão americana. A mulata, fruto do *droit du seigneur*, passou a ser admirada e amada, produzindo aquela mistura de sangue que daria origem a uma nova raça.

O caboclo, o mulato, o mestiço, hoje conquistam facilmente os cargos públicos mais elevados; a educação os refinou, e a instrução os redimiu intelectualmente, como a independência os havia redimido materialmente.

Os indígenas, mesmo que cristianizados, mantêm suas tradições, e não se sabe a qual das grandes famílias da humanidade se reconectam, porque diferem de região para região, e muitas vezes de tribo para tribo, tanto que ainda é incerto qual emigração tenha povoado esta parte do Brasil. Em algumas regiões do alto Amazonas, alguns acreditaram ter encontrado vestígios de Peruanos, em um culto ao sol muito incompleto e primitivo.

La stessa leggenda del *Jurupary*, mette in imbarazzo gli studiosi, essendo essa composta di elementi assai diversi, e potendo essersi formata in un lungo spazio di tempo; forse anche con reminiscenze europee. Taluno vede in questa leggenda un accenno alle Amazzoni: Sant'Anna Nery crede sia il nome del guerriero che le vinse. Certo, malgrado la credenza di osservatori superficiali, *Jurupary* non è il demonio indiano: piuttosto il *daimonion* greco. In generale ora, in alcune tribù del Rio Negro, il suo nome indica il genio, lo spettro "l'anima dell'altro mondo". Il conte Stradelli – sui documenti di Massimiano José Roberto – ha raccolto alcuni episodi della leggenda del *Jurupary* che vi appare come un essere soprannaturale, un filosofo sentimentale, un legislatore primitivo; quasi l'organizzatore della società indiana, diguazzante nella più completa anarchia.

*Jurupary* ha un'origine divina. È figlio della *Seucy terrena*, che è il ritratto della *Seucy celeste*, una stella della costellazione delle Pleiadi. *Seucy* è nata dal misterioso connubio con un giovane dio, fintosi vecchio per sedurre la celeste bellezza che, con le compagne era scesa sulle rive del lago Muypa.

A própria lenda do *Jurupari* confunde os estudiosos, pois é composta de elementos muito diferentes que podem ter se formado em um longo período de tempo, talvez até com reminiscências europeias. Alguns veem nesta lenda uma referência às Amazonas. Sant'Anna Nery<sup>6</sup> acredita que *Jurupari* seja o nome do guerreiro que as conquistou. Claro, apesar da crença de observadores superficiais, *Jurupari* não é o demônio indígena, ao contrário, é o *daimonion* grego. Em geral, agora, em algumas tribos do Rio Negro, seu nome indica o gênio, o fantasma, "a alma do outro mundo". O conde Stradelli<sup>7</sup>, nos documentos de Massimiano José Roberto<sup>8</sup>, recolheu alguns episódios da lenda do *Jurupari* que ali aparece como um ser sobrenatural, um filósofo sentimental, um legislador primitivo; quase o organizador da sociedade indígena, chafurdada na mais completa anarquia.

*Jurupari* tem origem divina. Ele é o filho da *Ceuci terrena*, que é o retrato da *Ceuci celeste*, uma estrela da constelação das Plêiades. *Ceuci* nasceu da misteriosa união com um jovem deus, que se fingiu de velho para seduzir a celestial beldade que, com suas companheiras, havia descido às margens do Lago Muypa.

Quando Seucy e il vecchio, nell'amplesso amoroso, scomparvero sotto le acque, queste si copersero di polvere bianca... Era il travestimento che se ne andava!

La figlia di Seucy, destinata a rimanere sulla terra, è dalla leggenda collocata sulle rive del Muypa in una tribù di donne che si governano da sè (Amazzoni?) non tollerando che dei vecchi *pajés* (sacerdoti) interamente devoti e sottomessi. Seucy, bella di una bellezza celeste, era tenuta in considerazione grandissima: un giorno, vagando per la foresta, sedotta dalla vista appetitosa delle frutta di *pitycan*, ne mangiò... dimenticando la proibizione fatta alle ragazze di cogliere e mangiare tale frutta. Alla decima luna nacque un bambino di bellezza meravigliosa al quale fu imposto il nome di *Jurupary* (generato dalle frutta).

Inutile diffondersi sui particolari della leggenda che assomiglia nei suoi principi a quelle di altri popoli ripetendo la conquista del mondo per opera di un nuovo dio, di un profeta, di una nuova religione. Interessante è invece conoscere alcune tra le leggi di *Jurupary*, che vigono ancora in molte tribù, specie in quelle dove non è stata ascolta l'idea cristiana e costituiscono

Quando Ceuci e o velho, em uma relação amorosa, desapareceram sob as águas, estas ficaram cobertas por uma poeira branca. Era o disfarce que ia embora!

Segundo a lenda, a filha de Ceuci, destinada a permanecer na terra, foi colocada às margens do Muypa em uma tribo de mulheres que se autogovernavam (Amazonas?), não tolerando homem algum a não ser velhos *pajés* (sacerdotes) inteiramente devotados e submissos. Ceuci, bela de uma beleza celestial, era tida em grande consideração. Um dia, vagando pela floresta, seduzida pela visão apetitosa das frutas da *pitycan*<sup>9</sup>, ela as comeu, esquecendo a proibição feita às meninas de colher e comer tal fruta. Na décima lua nasceu um filho de uma beleza maravilhosa que recebeu o nome de *Jurupari* (gerado a partir da fruta).

É inútil considerar os detalhes de uma lenda que em seus princípios se assemelha às de outros povos, repetindo a conquista do mundo por obra de um novo deus, um profeta, uma nova religião. Pelo contrário, interessante é conhecer algumas das leis de *Jurupari*, que ainda valem em muitas tribos, principalmente naquelas onde a ideia cristã não foi ouvida e

una religione: religione che qualche missionario battezzò paurosamente “religione del diavolo”.

Ecco alcune leggi di *Jurupary*:

“È proibito al *tuxaua* (capo) di una tribù, che sia ammogliato con una donna sterile, di continuare a vivere con lei senza prendere una o più mogli, secondo il caso, sino a che non abbia successori. Colui che non vorrà conformarsi sarà sostituito dal più forte tra i guerrieri della tribù.

Nessuno cerchi sedurre la moglie altrui sotto pena di morte, che colpirà tanto l’uomo che la donna.

Nessuna ragazza, giunta alla pubertà, conservi interi i suoi capelli, sotto pena di non maritarsi prima dei suoi capelli bianchi.

Quando la donna avrà figli, il marito digiuni per lo spazio di una luna, acciocché il figlio possa acquistare le forze che il padre perderà. Nel tempo di questo digiuno l’uomo non dovrà mangiare che *sauba*, gamberi, *beju* e peperoni.”

que constituem uma religião, religião que algum missionário batizou assustadoramente de “a religião do diabo”.

Aqui estão algumas leis de *Jurupari*:

“É proibido ao *tuxaua* (chefe) de uma tribo, casado com uma mulher estéril, continuar a viver com ela sem ter uma ou mais esposas, conforme o caso, até que tenha sucessores. Quem não quiser se conformar com isso será substituído pelo mais forte guerreiro da tribo.

Ninguém deve tentar seduzir a mulher de outrem sob pena de morte, que afetará tanto o homem como a mulher.

Nenhuma menina, ao chegar à puberdade, deve manter os seus cabelos compridos, sob pena de não se casar antes de aparecerem seus cabelos brancos.

Quando a mulher tiver filhos, o marido deve jejuar pelo espaço de uma lua, para que o filho possa adquirir a força que o pai irá perder. Durante o tempo de jejum, o homem deve comer apenas *saiúva*, camarão, *beiju* e pimentão.”

Singolari raccomandazioni! Leggi speciali per le donne:

“Una donna, per esser buona, non deve maritarsi che con un solo uomo, e vivere con lui fino alla morte, ed essergli fedele, e non tradirlo per nessuna ragione: non deve desiderare di conoscere i segreti degli uomini; nè ciò che accade in casa d’altri: non deve desiderare nè sperimentare ciò che le paia appetitoso; deve digiunare una intera luna, sino a che *Jurupary* non le abbia preparato i cibi che le sono destinati: non cedere alle ombre che nacquero da *Ualry*, e che sempre vanno protette dalla notte.” (*Ualry* fu il discepolo infedele che, primo, rivelò alle donne le leggi di *Jurupary* e di questi si lamentò. Fù punito esemplarmente).

Norme che, in gran parte, dovrebbero esser seguite dalle donne di ogni paese: sia detto senza cattiveria.

*Jurupary* aveva la missione di divulgare le sue leggi e disciplinare la società. In una delle leggende del suo ciclo, *Jurupary* confida al fedele Caryda il segreto suo:

“Il Sole, da che nacque la Terra, cercò una donna perfetta, per chiamarla vicino a sè; ma siccome sino

Recomendações únicas! Leis especiais para as mulheres:

“Uma mulher, para ser boa, deve casar-se apenas com um só homem e viver com ele até a morte, e ser-lhe fiel, e não traí-lo por motivo algum. Ela não deve desejar conhecer os segredos dos homens; nem o que acontece na casa dos outros. Ela não deve desejar nem experimentar o que lhe parece apetitoso; deve jejuar uma lua inteira, até que *Jurupari* tenha preparado os alimentos que são a ela destinados. Não deve se entregar às sombras que nasceram de *Ualry* e que sempre devem ser protegidas pela noite.” (*Ualry* foi o discípulo infiel que primeiro revelou às mulheres as leis de *Jurupari* e destas se queixou. Foi punido exemplarmente).

Normas que, em grande parte, deveriam ser seguidas pelas mulheres de todos os países, diga-se sem maldade.

*Jurupari* tinha a missão de divulgar as suas leis e regulamentar a sociedade. Em uma das lendas de seu ciclo, *Jurupari* confia ao fiel Carida o seu segredo:

“O Sol, desde que nasceu a Terra, procurou uma mulher perfeita, para chamá-la para junto de si; mas



ad oggi non l'ha incontrata, mi affidò una parte del suo potere per vedere se in questo mondo potrà esservi donna perfetta.”

La perfezione, desiderata dal Sole, é:

“Che sia paziente (la donna), che sappia serbare un segreto, e che non sia curiosa.

Nessuna delle donne che oggi esistono sulla terra riunisce queste qualità: se una è paziente, non sa serbare un segreto; se sa conservare un segreto, non è paziente; e tutte sono curiose: vogliono sapere tutto, e tutto sperimentare.

E sino ad ora non é apparsa la donna che il Sole desidera di possedere.

Se un giorno il Sole, tu ed io ci incontreremo nel medesimo luogo (l'uno volse ad oriente e l'altro seguì il cammino del sole) vorrà dire che sarà apparsa sulla terra la prima donna perfetta.”

È singolare – e sia detto ancora senza cattiveria – come le donne di tutti i tempi si rassomiglino...

Se *Jurupary* non trovò la donna perfetta per il Sole, nè trovò una che

como até hoje ele não a conheceu, me confiou parte de seu poder para ver se neste mundo possa existir uma mulher perfeita.”

A perfeição desejada pelo Sol é:

“Que seja paciente (a mulher), que saiba guardar segredo e não seja curiosa.

Nenhuma das mulheres que existem hoje na terra reúne essas qualidades; se uma for paciente, não sabe guardar segredo; se sabe guardar segredo, não é paciente; e todas são curiosas, querem saber tudo e tudo experimentar.

E até agora não apareceu a mulher que o Sol deseja possuir.

Se um dia o Sol, você e eu nos encontrarmos no mesmo lugar (um voltado para o leste e o outro seguindo o caminho do sol), isso significará que terá aparecido na terra a primeira mulher perfeita.”

É singular – e diga-se de novo sem maldade – como as mulheres de todos os tempos se assemelham...

Se *Jurupari* não encontrou a mulher perfeita para o Sol, também não en-

andava... per lui: in una delle leggende si racconta infatti, che *Jurupary* capitò una volta presso una tribù il cui capo era sempre il più bello, uomo o donna non importava: e in questo strano regno della Bellezza, trovò la donna che amò. Non era la *tuxaua*, e la portò seco, lontano, poi che nessun altro doveva avere la donna che era stata sua: la portò vicino al cielo: la lasciò poi cadere sulla terra, e la trasformò in montagna. Scese quindi su di essa, e così parlò:

“Ecco qui la prima ed unica donna che mi ebbe, deposta con tutta sicurezza lungi dalla vista degli uomini.

Un giorno, quando tutto sarà consumato, verrò a riprenderla per andare con lei a vivere, ben vicino alle radici del cielo, dove voglio riposare delle fatiche della mia missione, lontano dagli occhi di tutti.”

E che il vostro buon spirito ve lo consenta, o saggio *Jurupary!*

Alcune leggi di questo interessante e sentimentale filosofo, sono rigorosamente rispettate, non solo nelle tribù dell'interno, ma anche nei grandi centri. Presso gli indiani, se

controu uma que fosse feita para ele. De fato, em uma das lendas conta-se que *Jurupari* uma vez esteve com uma tribo cujo líder era sempre o mais belo, não importava se fosse homem ou mulher, e neste estranho reino da Beleza, ele encontrou a mulher que amou. Não era a *tuxaua*, e ele a levou consigo, para longe, para que ninguém mais pudesse ter a mulher que tinha sido sua. Ele a trouxe para perto do céu, e depois a deixou cair sobre a terra, e a transformou em montanha. Então ele desceu sobre ela e assim falou:

“Aqui está a primeira e única mulher que me teve, deposta com toda a segurança longe da vista dos homens.

Um dia, quando tudo estiver consumado, virei buscá-la para ir com ela viver muito perto das raízes do céu, onde quero descansar das fadigas da minha missão, longe dos olhos de todos.”

E que o seu bom espírito o permita, ó sábio *Jurupari!*

Algumas leis deste interessante e sentimental filósofo são estritamente respeitadas, não só nas tribos do interior, mas também nos grandes centros. Entre os índios, se nascem filhos, o nó

nacquero figli, il nodo è dichiarato indissolubile, anche se tutto accadde senza la sacra cerimonia del *ratto*, e nulla può disfare il legame: presso i... non indiani la moglie sterile – pur convivendo col marito – accoglie nella propria casa, e visita nella sua, la donna dalla quale il marito ebbe figli: e questi cura e, forse, ama... come se fossero suoi. Ciò che è eminentemente e primitivamente biblico, del resto.

Da questo culto dei figli, osservato con rigidità, nasce l'inconveniente grave dei figli illegittimi.

Alla religione di *Jurupary* (sorpas- so di proposito l'esposizione di altre calamità... – esposizione inadatta all'indole dei miei ricordi), alla “religione del diavolo”, dunque, secondo l'espressione di quel nostro missionario, appartiene un oggetto sacro; strana e preziosa curiosità etnografica: la “maschera di *Jurupary*”. È una specie di tunica senza maniche, che, dalla testa, scende sino a mezza vita, ed è sormontata da un pennacchio bianco: ha tre fori: due per gli occhi, uno per la bocca. È interamente fatta di capelli di donna.

Lo Stradelli dice che sa dell'esistenza di una sola di queste maschere

é declarado indissolúvel, mesmo se tudo aconteça sem a sagrada cerimônia religiosa, e nada pode desfazer o vínculo. Entre os não indígenas, a esposa estéril – mesmo convivendo com o marido – acolhe na própria casa, e visita na sua, a mulher com quem seu marido teve filhos, e aquela cuida destes e, talvez, ama como se fossem seus. Isso é eminente e primitivamente bíblico, de resto.

Desse culto aos filhos, observado com rigidez, surge o grave inconveniente dos filhos ilegítimos.

À religião de *Jurupari* (salto de propósito a exposição de outras calamidades... – exposição inadequada à índole das minhas memórias), à “religião do diabo”, portanto, segundo a expressão daquele nosso missionário, pertence um objeto sagrado, estranha e preciosa curiosidade etnográfica, a “máscara de *Jurupari*”. É uma espécie de túnica sem mangas que, da cabeça, desce até a metade da cintura, e por cima é colocada uma pluma branca. Tem três orifícios: dois para os olhos, um para a boca. É feita inteiramente do cabelo de mulher.

Stradelli diz que sabe da existência de apenas uma dessas máscaras sagradas,

sacre, nascosta in Ipanoré. Le altre sono formate solo in piccola parte da capelli femminili: il resto è fatto con peli di scimmia e di *jaguar*.

Questa maschera è, naturalmente, simbolica: rappresenta le spoglie delle donne delle tribù in cui trovavasi *Jurupary*, le quali, avendo trasgredito alle leggi nuove, e tentato di sedurre gli uomini, per conoscere i misteri di *Jurupary*, furono abbandonate.

Quando, dopo moltissimo tempo, *Jurupary* e alcuni dei suoi tornarono, non trovarono alcuno. In ogni casa vi erano ossa di bambini: e in quella di *Jurupary* era una camera piena di capelli di donna.

Disse *Jurupary*:

“Questa è la notte delle malvagità della luna, e, prima che essa appaia, bruciate tutte le ossa che stanno nelle case e portatemi le ceneri per berle nel *cachiry*.

Io vado a fare le nostre vestimenta (perché le nostre madri non ci conoscano quando andremo a piangere vicino a loro) coi capelli che le donne ci hanno lasciati, e porterò i due strumenti musicali da me fatti: essi

escondida em Ipanoré. As demais são formadas apenas em pequena parte por cabelos femininos, o restante é feito com pelos de macaco e *jaguar*.

Esta máscara é, naturalmente, simbólica: representa os restos mortais das mulheres das tribos onde se encontrava *Jurupari*, as quais, tendo transgredito as novas leis e tentado seduzir os homens para aprender os mistérios de *Jurupari*, foram abandonadas.

Quando, depois de muito tempo, *Jurupari* e alguns dos seus voltaram, não encontraram mais ninguém. Em todas as casas havia ossos de crianças, e naquela de *Jurupari* havia um quarto cheio de cabelos de mulher.

*Jurupari* disse:

“Esta é a noite da maldade da lua, e antes que ela apareça, queimem todos os ossos que estão nas casas e tragam-me as cinzas para bebê-las no *caxiri*.

Vou fazer nossas vestes (para que nossas mães não nos conheçam quando formos chorar ao lado delas) com os cabelos que as mulheres nos deixaram, e trarei os dois instrumentos musicais que fiz. Estes

dovranno piangere con noi, e saranno suonati da me e da Caryda – che ho prescelto ad accompagnarmi per tutta la terra.

Quando la luna starà commovendo le donne, venite qui per preparare le nostre bevande e per salire sulla vetta della montagna.”

Appena tutto fu pronto, *Jurupary* aggiunse:

“È giunta l’ora di compiere la nostra promessa: beviamo le ceneri dei nostri parenti perché non si perdano nel seno della terra, e tu, Caryda, prendi il tuo strumento. Vestiamoci tutti di queste vesti fatte di capelli, perché le nostre madri non ci riconoscano, e andiamo là dove stanno (erano state convertite in pietra da una potenza misteriosa mentre spiavano i segreti della legge di *Jurupary*) a piangere.” E così fecero.

Nelle tribù non ancora tocche dalla civilizzazione, e presso quelle in cui la civiltà nostra non ha distrutto completamente le tradizioni, le feste– cerimonie del *cachiry* e del *dabucury* hanno lo stesso carattere di difesa, di conservazione, di trasmissione dei principi insegnati o

terão que chorar conosco, e serão tocados por mim e por Carida – que pré-escolhi para me acompanhar por toda a terra.

Quando a lua estiver comovendo as mulheres, venham aqui para preparar nossas bebidas e subir ao topo da montanha.”

Assim que tudo ficou pronto, *Jurupari* acrescentou:

“É chegado o momento de cumprir nossa promessa: bebamos as cinzas dos nossos parentes para que não se percam no seio da terra, e você, Carida, pegue seu instrumento. Vamos todos colocar essas vestes feitas de cabelo, para que nossas mães não nos reconheçam, e vamos para onde elas estão chorando” (tinham sido transformadas em pedra por um poder misterioso enquanto espionavam os segredos da lei de *Jurupari*). E assim eles fizeram.

Nas tribos ainda não atingidas pela civilização, e naquelas em que nossa civilização não destruiu completamente as tradições, as festas–cerimônias do *caxiri* e do *dabucuri* têm o mesmo caráter de defesa, conservação, transmissão dos princípios ensinados ou modificados

modificati da *Jurupary*. Anche la macabra libazione del *cachiry*, in cui vi è polvere di ossa di morto – libazione che si conserva in alcune tribù – ha carattere religioso. Nelle feste di cui parliamo si consacrano i *pajés*; e si prendono le più importanti deliberazioni riguardanti la tribù o le varie tribù intervenute, se si tratta del *dabucury*.

La maschera con capelli di donna comparisce, di solito, nei grandi *dabucury*: naturalmente, l'oggetto sacro è interdetto alle donne e, in modo speciale, agli stranieri.

Quando, nel 1883, il padre Coppi – commettendo uno dei tanti errori che hanno fin qui compromessa la diffusione dei principii del cattolicesimo – volle abbattere, d'un colpo, le vecchie, radicate credenze indigene, mostrando dal pulpito, e fulminandola con roventi parole, una maschera di *Jurupary*, per poco non fu massacrato. Dovette la sua salvezza alla fuga da Ipanoré e al rifugio in Manaus.

Gli antichi cronisti sono concordi nell'affermare l'assenza di ogni concetto religioso nei primi indiani. Il culto degli astri cominciò soltanto quando una qualunque civilizzazione – per quanto rudimentale – si

por *Jurupari*. Também a macabra libação do *caxiri*, em que há pó dos ossos dos mortos – libação que se conserva em algumas tribos – tem caráter religioso. Nas festas de que falamos, os *pajés* são consagrados, e são tomadas as mais importantes deliberações sobre a tribo ou as várias tribos que intervieram, quando se tratar do *dabucuri*.

A máscara com cabelo de mulher aparece, geralmente, nos grandes *dabucuri*: naturalmente, o objeto sagrado é proibido às mulheres e, de maneira especial, aos estrangeiros.

Quando, em 1883, o Padre Coppi, cometendo um dos muitos erros que até agora comprometeram a difusão dos princípios do catolicismo, quis quebrar, de uma vez, as velhas e enraizadas crenças indígenas, mostrando do púlpito e ferindo com ferventes palavras uma máscara de *Jurupari*, por pouco não foi massacrado. Foi salvo porque fugiu de Ipanoré e se refugiou em Manaus.

Os antigos cronistas concordam em afirmar a ausência de qualquer conceito religioso nos primeiros indígenas. O culto aos astros começou somente quando uma civilização qualquer, por mais rudimentar que

insinuò fra di essi. Vero culto essi avevano, e conservano – come appare anche dalle famose leggi di *Jurupary* – per la maternità. La nozione delle cose essi l’hanno esclusivamente attribuita al fenomeno della maternità. Il De Mattos, studiando i Tupy-Guarany, riproduce questo dialogo:

– Chi ha fatto i viventi?

– La mamma Cì.

– Chi è la madre dei viventi?

– È il sole, *Uaracy* (il sole diventa dunque la madre degli animali: ma una madre... matrigna, sotto la zona torrida, per le piante che essa consuma col suo fuoco).

– Chi ha dunque generato sulla terra questa verdura rinfrescante?

– È la mamma dei vegetali.

– Chi è la mamma dei vegetali?

– La Luna.

La Luna che, nelle magnifiche notti equatoriali, versa rugiada sulle foreste vergini. Così l’astro caro... a tutte le descrizioni, fu chiamato

fosse, se infiltrou entre eles. Verdadeiro culto tinham, e conservam, como também aparece nas famosas leis de *Jurupari*, pela maternidade. Atribuíram a noção das coisas exclusivamente ao fenômeno da maternidade. De Mattos<sup>10</sup>, estudando os Tupy-Guarany, reproduz este diálogo:

– Quem fez os seres vivos?

– A mãe Cì.

– Quem é a mãe dos seres vivos?

– É o sol, *Uaraci* (o sol torna-se assim a mãe dos animais, mas uma mãe... madrasta, sob a zona torrida, pelas plantas que consome com o seu fogo).

– Quem então criou sobre a terra a verdura refrescante?

– Foi a mãe dos vegetais.

– Quem é a mãe dos vegetais?

– A Lua.

A Lua que, nas magníficas noites equatoriais, derrama orvalho sobre as matas virgens. Assim, o querido astro, de acordo com todas as descrições, foi

*Yaci*, mamma dei vegetali.

Infine, gli indiani – meglio di un mito – vedono in tutti i fenomeni della natura la personificazione tangibile della maternità, o del dominio assoluto.

Così essi giurano sul *Caapora*, il re delle foreste, dalla statura colossale, il cui incontro è inesauribile fonte di sventure: gli indiani ne odono la voce nel vento che sibila tra gli annosi rami, contorti come serpenti: e, nell'ombra che questi rami proiettano sul suolo, essi vedono il *Curupira*, nano piccolissimo, zoppo e difforme, moso nel far burlette. Nei sibili dei serpenti, nascosti nelle alte erbe, che gli indiani abbruciano per far posto onde costruire la maloca a preparare la roça, vedono il mboatata, serpente del fuoco, guardiano della foresta.

I laghi sono tutti sotto la protezione di un serpente.

Il serpente rappresenta anzi uno degli elementi principali nelle credenze degli indiani. E quando l'audace ed eccentrico viaggiatore italiano conte Stradelli meravigliò alcune di quelle tribù primitive colla fotografia, lo battezzarono *May* [...] “figlio del gran serpente”, dicendo che faceva

chamado de *Jaci*, mãe dos vegetais.

Por fim, os índios, mais do que um mito, vêem em todos os fenômenos da natureza a personificação tangível da maternidade, ou do domínio absoluto.

Assim juram por *Caipora*, o rei das florestas, de estatura colossal, cujo encontro é fonte inesgotável de desgraças: os índios ouvem sua voz no vento que assobia entre os galhos centenários, retorcidos como cobras, e, na sombra que estes galhos projetam no chão, vêem o *Curupira*, um anão pequenininho, manco e deformado, movido por pregar peças. No sibilar das cobras, escondidas no capim alto que os índios queimam para abrir espaço onde construir a maloca e preparar a roça, vêem o boitatá, cobra de fogo, guardiã da floresta.

Os lagos estão todos sob a proteção de uma cobra.

Na verdade, a cobra representa um dos elementos principais nas crenças indígenas. E quando o audacioso e excêntrico viajante italiano Conde Stradelli surpreendeu algumas tribos primitivas com a fotografia, foi batizado de *May* [...] <sup>11</sup>, “filho da Cobra Grande”, dizendo que ele fazia nas-



nascere gli uomini, battendo le mani. Nel mormorio delle acque che raddono le rive dei fiumi, odo la voce delle *yaras* ammaliatrici. Se un grido strano li sveglia nel cuor della notte è il *Maty-Tapèrê* che vuol essere soddisfatto nelle sue brame.

Hanno dato il nome a varie costellazioni; in esse, vedono figure e fatti della vita delle foreste: ma non sempre ad esse attribuiscono influenza sui destini umani.

Il serpente è parte principalissima nell' apparizione della notte, e nella creazione del mondo. L'indianologo Conto de Magalhaes ne riassume così la leggenda:

“Al principio non c'era la notte, il giorno durava di continuo; la notte era addormentata in fondo alle acque. Non c'erano animali. Tutte le cose parlavano. Si dice che la figlia del Gran Serpente fosse maritata ad un giovanotto. Questo giovanotto aveva tre servitori fedeli. Un giorno, chiamò i tre servitori, e disse loro: – Andate a passeggiare perchè mia moglie non vuol dormire con me.

I servitori se ne andarono: e allora il giovanotto chiamò la moglie perchè dormisse con lui.

cer os homens batendo palmas.

No murmúrio das águas que rasgam as margens dos rios, ouvem a voz das *iaras* encantadoras. Se um grito estranho os acorda no meio da noite, é o *Matim-Taperê* que quer satisfazer seus desejos.

Deram seus nomes a várias constelações; nelas, vêem figuras e fatos da vida das florestas, mas nem sempre atribuem a elas influência sobre os destinos humanos.

A serpente é uma parte muito importante no aparecimento da noite e na criação do mundo. O indianólogo Couto de Magalhães<sup>12</sup> resume assim a lenda:

“No início não havia noite, o dia durava o tempo todo, a noite estava adormecida no fundo das águas. Não havia animais. Todas as coisas falavam. Diz-se que a filha da Cobra Grande era casada com um jovem. Este jovem tinha três servos fiéis. Um dia, chamou os três servos e disse-lhes: – Vão passear porque a minha mulher não quer dormir comigo.

Os servos foram embora e o jovem chamou sua esposa para que fosse dormir com ele.

La figlia del Gran Serpente gli disse: – Se non è ancora notte!

Il giovane rispose: – Non ci son notti: non c'è che il giorno.

La giovane donna osservò: – Mio padre ha la notte: se vuoi dormire con me, falla cercare al di là del gran fiume.

Il giovane chiamò i suoi tre servitori: la giovane li mandò da sua parte perchè le riportassero una noce di *Tucuman*. (Frutto di una palma: quando è maturo è tondo e giallo. Ricorda' il cocco).

I servitori partirono e giunsero alla casa del Gran Serpente. Questi dette loro la noce di tucuman e disse: – Eccola, prendetela; e andatevene. Non l'aprite, perchè, diversamente, tutto è perduto.

I servitori partirono. Nell'interno della noce di *tucuman*, sentivano un rumore così: “*ten, ten, ten, sci!*” Era il rumore dei grilli e dei rospicini che cantano la notte.

Quando furono lontani, uno dei servitori disse ai compagni: – Vediamo cos' è questo rumore.

A filha da Cobra Grande disse-lhe: – Mas ainda não é noite!

O jovem respondeu: – Não existem noites: há apenas o dia.

A jovem comentou: – Meu pai tem a noite. Se você quiser dormir comigo, peça-lhes que a procurem para além do grande rio.

O jovem chamou seus três servos e a jovem mandou-os, por sua vez, que lhe trouxessem uma noz de *tucumã*. (Fruto de uma palmeira: quando maduro é redondo e amarelo. Faz lembrar o coco).

Os servos saíram e chegaram à casa da Cobra Grande. Este deu-lhes a noz de tucumã e lhes disse: – Aqui está, peguem-na; e vão embora. Não a abram, porque, se isso acontecer, tudo estará perdido.

Os servos foram embora. Dentro da noz de *tucumã*, eles ouviram um barulho assim: “*ten, ten, ten, sci!*” Era o som dos grilos e dos pequenos sapos que cantam à noite.

Quando estavam longe, um dos servos disse aos companheiros: – Vamos ver o que é esse barulho.

E il pilota: – No, perchè ci perderemmo... Andiamo, via, rema.

E se ne andarono, e seguitarono a sentire lo stesso rumore, nell'interno della noce di *tucuman*, e non potevano raccapazzarsi che rumore fosse.

Erano già lontanissimi quando si riunirono nel mezzo della barca, accesero il fuoco, fusero la resina che chiudeva la noce e l'aprirono. A un tratto, tutto si fece nero! Il pilota disse: – Siamo perduti: certo, a casa sua, la signora sa già che abbiamo aperto il cocco di *tucuman*!

Seguitarono la loro strada. Nello stesso momento, a casa sua, la giovane disse al marito:

– Hanno lasciato andare la notte: aspettiamo il domani.

Allora, tutte le cose che erano sparse per i boschi, si trasformarono in animali e in uccelli. Le cose che erano sparse sui fiumi si trasformarono in anitre e in pesci. Dal paniere fu generata l'onça (per questo l'onça è macchiata; i buchi del paniere divennero macchie): il pescatore e la sua barca furono trasformati in anitra: dalla testa del pescatore nacquerò la

E o que estava na frente: – Não, porque vamos nos perder... Vamos, vamos remar.

E eles foram embora, e continuaram a ouvir o mesmo barulho, dentro da noz *tucumã*, e não conseguiam entender que barulho era.

Já estavam muito distantes quando se reuniram no meio do barco, acenderam o fogo, derreteram a resina que fechava a noz e a abriram. De repente, tudo ficou escuro! O que estava na frente disse: – Estamos perdidos, claro que, na sua casa, a senhora já sabe que abrimos o coco de *tucumã*!

Seguiram seu caminho. Ao mesmo tempo, em sua casa, a jovem disse ao marido:

– Eles soltaram a noite, esperemos o amanhã.

Então, todas as coisas que estavam espalhadas pela mata se transformaram em animais e pássaros. As coisas que estavam espalhadas nos rios viraram patos e peixes. A onça foi gerada do cesto (por isso a onça é manchada; os buracos do cesto se tornaram manchas); o pescador e seu barco se transformaram em pato: da cabeça do pescador nasce-

testa e il becco; dalla barca il corpo; dai remi le gambe.

Quando la figlia del Gran Serpente vide la stella dell'alba, disse al marito: – L'alba comincia a spuntare: ora separerò il giorno dalla notte.

Allora arrotolò del filo, e soggiunse:

– Tu sarai il *cujubin* (*Penelope cumanensis*: ha le piume rosee e la testa bianca: canta allo spuntar del giorno). Così fece il *cujubin*: ne dipinse la testa in bianco con argilla: le gambe in rosso con del *roucou* (*Bixa orellana*) e gli disse:

– Tu canterai sempre quando il giorno comincia a spuntare.

Arrotolò il filo: vi scosse sopra della cenere, e disse:

– Tu sarai il *nambù* (*Pezus niambu* che canta in determinate ore) per cantare nelle diverse ore della notte e all'alba.

Da allora tutti gli uccelli hanno cantato alla loro ora: e tutti insieme cantano all'alba per rallegrarsi del riapparire del giorno.

ram a cabeça e o bico, da barca nasceu o corpo, dos remos as pernas.

Quando a filha da Cobra Grande viu a estrela d'Alva, disse ao marido: – A alvorada começa a romper: agora irei separar o dia da noite.

Em seguida, enrolou um fio e acrescentou:

– Você será o *cujubim* (*Penelope cumanensis*, tem penas rosadas e cabeça branca, canta ao amanhecer). Assim ela fez o *cujubim*: pintou a cabeça de branco com argila, as pernas de vermelho com *urucum* (*Bixa orellana*). E disse-lhe:

– Você sempre vai cantar quando o dia começar a nascer.

Enrolou o fio, sacudiu cinza sobre ele e disse:

– Você será o *inhambú* (*Pezus niambu* que canta em certos horários), para cantar em diferentes horas da noite e ao amanhecer.

Desde então, todos os pássaros cantaram na hora certa, e todos cantam juntos ao amanhecer para se alegrarem com o reaparecimento do dia.

Quando i tre servitori tornarono, il giovane disse loro:

– Non siete stati ubbidienti: avete aperta la noce di *tucuman*, avete lasciato fuggire la notte: e tutto si è perduto... anche voi, che sarete mutati in sciminie, e camminerete per sempre sui rami degli alberi.”

E gli indiani raccontano che la bocca nera e le striature gialle delle scimmie sono appunto i segni della resina che sgrondò sui servi infedeli, quando essi aprirono la miracolosa noce che racchiudeva la notte.

Al sorgere della predicazione cristiana, le nuove credenze non si sostituirono alle antiche, ma vi si sovrapposero. I Gesuiti, sempre pratici nella loro opera, compresero che tutto sarebbe andato perduto, se essi avessero tentato di sradicare le antiche convinzioni, e non avessero invece adattate le nuove massime alle intelligenze e alle consuetudini dei catecumeni. Così si attribuisce ai primi missionarii l'ideazione dell'*ibake*, il paradiso.

Secondo il padre d'Almeida gli indiani credono che i più valenti dei due sessi (quelli i quali hanno combattuto, vinto, e magari mangiato più

Quando os três servos voltaram, o jovem disse-lhes:

– Vocês não foram obedientes, abriram a noz de *tucumã*, deixaram escapar a noite, e tudo se perdeu... vocês também vão se transformar em macacos, e para sempre irão andar sobre os galhos das árvores. ”

E os índios dizem que a boca preta e as listras amarelas dos macacos são justamente os sinais da resina que escorreu sobre os servos infiéis quando abriram a milagrosa noz que fechava a noite.

Com o surgimento da pregação cristã, as novas crenças não substituíram as antigas, mas as sobrepuseram. Os Jesuítas, sempre práticos em seu trabalho, compreenderam que tudo estaria perdido se tentassem erradicar as antigas convicções e se, em vez disso, não adaptassem as novas máximas à inteligência e aos hábitos dos catecúmenos. Assim, se atribuiu aos primeiros missionários a ideiação do *ibake*, o paraíso.

Segundo o padre De Almeida<sup>13</sup>, os índios acreditam que os mais valentes dos dois sexos (os que lutaram, ganharam e talvez comido mais ini-

nemici), dopo la morte si riuniscano nei “campi allegri” situati nelle vallate delle delizie, vicino alle montagne azzurre. Là... continua festa, mentre i poveri diavoli – che non hanno ammazzato nessuno – soffrono in compagnia degli spiriti cattivi...

Confusione nella fede della SS. Trinità: confusione nelle rappresentazioni di fatti religiosi.

Il *Sairé* è una delle introduzioni del Cristianesimo: e ne tolgo la descrizione a S. Anna Nery:

“Materialmente è un semicerchio di legno di 1,40 mt di diametro: altri due piccoli semicerchi sono iscritti in questo: e riposano sul diametro. Dal punto di tangenza dei due piccoli semicerchi, si innalza perpendicolarmente al diametro del grande semicerchio un raggio che oltrepassa la circonferenza e che termina in una croce. I due piccoli semicerchi hanno pure il loro raggio perpendicolare al diametro, e terminato da una croce. Questi archi sono circondati da un cuscinetto di cotone cardato avvolto in nastri. E cristalli, dolci, frutta in quantità stanno ad adornare l'apparecchio. Un nastro largo in orifiamma scende dalla croce di mezzo.

migos), depois da morte se reúnem nos “campos felizes” localizados nos vales das delícias, perto das montanhas azuis. Lá a festa continua, enquanto os pobres diabos, que não mataram ninguém, sofrem na companhia de espíritos malignos.

Confusão na fé da Santíssima Trindade: confusão nas representações dos fatos religiosos.

O *Sairé* é uma das introduções ao Cristianismo, e tomo a descrição de Sant' Anna Néry:

“Materialmente é um semicírculo de madeira de 1,40 metros de diâmetro. Dois outros pequenos semicírculos estão inscritos neste, e repousam sobre o diâmetro. Do ponto de tangência dos dois pequenos semicírculos, um raio sobe perpendicolarmente ao diâmetro do grande semicírculo que ultrapassa a circunferência e termina em cruz. Os dois pequenos semicírculos também têm seu raio perpendicular ao diâmetro, e terminado por uma cruz. Esses arcos estão circundados por uma almofada de algodão cardado envolta em fitas. E cristais, doces, frutas em quantidade adornam o aparelho. Uma larga fita em auri-flama desce da cruz do meio.

Moralmente questo Sairé contiene la rappresentazione simbolica del racconto del diluvio biblico. Il grande cerchio rappresenta l'arca di Noè: i cristalli rappresentano la luce del giorno: e i dolci e le frutta l'abbondanza che regnava nell'arca: il cotone e il tamburello figurano la schiuma biancastra e il rumore delle acque. Il movimento che si imprime al Sairé significa il dondolarsi dell'arca sui flutti. I tre cerchi, nel loro insieme, sono l'immagine della Trinità; tre persone distinte, sebbene compenetrantesi. Le tre croci ricordano il Calvario sul quale Cristo è stato crocifisso tra i due ladroni.

Quando gli indiani catechizzati festeggiano qualche santo di loro particolare devozione, rizzano l'altare nella capanna, vi mettono sopra l'immagine del Santo, e ai piedi pongono il Sairé. Davanti alla capanna inalzano una tettoia, dispongono delle tavole, e preparano tutto per le feste e le danze che durano varii giorni. Arrivato il giorno della festa, si trasporta il Sairé dalla casa alla Chiesa. Viene prima un indiano che porta una bandiera sulla quale si stacca la figura del Santo in venerazione. Vien quindi il Sairé. Tre vecchie indiane, che per la circostanza, si mettono i loro più begli ornamenti, lo

Moralmente, este Sairé contém a representação simbólica da história do dilúvio bíblico. O grande círculo representa a arca de Noé, os cristais representam a luz do dia, e os doces e frutos a abundância que reinava na arca. O algodão e o pandeiro representam a espuma esbranquiçada e o som das águas. O movimento que está impresso no Sairé significa o balanço da arca nas ondas. Os três círculos, tomados em conjunto, são a imagem da Trindade; três pessoas distintas, embora se interpenetrem. As três cruces lembram o Calvário em que Cristo foi crucificado entre os dois ladrões.

Quando os índios catequizados celebram algum santo de sua particular devoção, erguem o altar na cabana, colocam nele a imagem do Santo e a seus pés colocam o Sairé. Na frente da cabana erguem um galpão, arrumam algumas mesas e preparam tudo para as festas e os bailes que duram vários dias. Quando chega o dia da festa, o Sairé é transportado da casa para a Igreja. Primeiro chega um índio carregando uma bandeira na qual se destaca a figura do Santo em veneração. Depois vem o Sairé. Três velhas índias, que para a ocasião colocaram seus mais belos ornamentos, seguram-no erguido no

tengono levato in aria pel diametro. Una giovinetta agita il nastro, mentre una delle sue compagne scuote il tamburello sacro, ornato di nastri dai vivi colori. Seguono le donne; e gli uomini chiudono la processione.

Durante il tragitto, le tre vecchie, a intervalli regolari, inclinano il Sairé ora in avanti, ora in dietro. Nello stesso tempo, la ragazza scuote il tamburello, danzando al ritmo del suono e dei canti. La melodia è triste e monotona; è una lamentela di anime in pena. Le parole – dettate da chi sa quale missionario di tempi oramai remoti – sono ingenua, ed esprimono la speranza nella vita futura. Sono scritte in tupy-guarany, meno il ritornello, che è in portoghese, e dicono:

– In fonti battesimali di pietra il bambino Gesù è stato battezzato.

Il coro risponde:

– Gesù e la Santa Maria.

– Santa Maria è una bella donna: suo figlio è come Lei: sta nell’alto dei cieli, sopra una gran croce, per salvare le anime.

Il coro risponde:

alto pelo seu diâmetro. Uma jovem agita a fita, enquanto uma de suas companheiras sacode o pandeiro sagrado, decorado com fitas coloridas. As mulheres o seguem; e os homens fecham a procissão.

No caminho, as três velhas, em intervalos regulares, inclinam o Sairé ora para a frente, ora para trás. Ao mesmo tempo, a jovem sacode o pandeiro, dançando ao ritmo do som e dos cantos. A melodia é triste e monótona; é uma queixa de almas em sofrimento. As palavras – ditadas por quem conhece, como os missionários de tempos longínquos – são ingênuas e expressam esperança na vida futura. São escritos em tupy-guarany, com excessão do refrão, que é em português, e dizem:

– Em pias batismais de pedra Jesus foi batizado.

O coro responde:

– Jesus e a Santa Maria.

– Santa Maria é uma bela mulher, seu filho é como Ela, está no alto do céu, numa grande cruz, para salvar as almas.

O coro responde:



– Gesù e la Santa Maria.

Si trovano tracce dell'antica predicazione dei missionarii anche in racconti come quello del Tamandaré. Nel suo *Guarany* (il romanzo nazionale per eccellenza) così lo descrive José de Alencar:

“È passato molto tempo. Le acque caddero e incominciarono ad allagare la terra. Gli uomini salirono sulle alte montagne: uno solo rimase al piano insieme a sua moglie: *Tamandaré* – il forte dei forti – il più sapiente uomo del mondo. Dio gli parlava nella notte, e lui, di giorno, parlava ai giovani della tribù, e insegnava loro quanto aveva imparato da Dio. Quando tutti salirono sulle montagne, disse: Restate con me: fate come me: e lasciate che l'acqua cresca. Non gli dettero retta. *Tamandaré* prese la moglie tra le braccia, e montò con lei sulla cima di una palma: e attese che l'acqua venisse. La palma dava frutti che servivano loro di nutrimento. L'acqua venne, salì: salì sempre... il sole vi si tuffò, e risorse, due o tre volte. La terra scomparve: l'albero scomparve, la montagna scomparve. L'acqua salì al cielo, e allora Dio ordinò che si fermasse. Il Sole, guardando, vide soltanto cielo e acqua: e tra il cie-

– Jesus e a Santa Maria.

Vestígios de antigas pregações dos missionários também podem ser encontrados em histórias como a de Tamandaré. No seu *Guarany* (romance nacional por excelência) é assim que o descreve José de Alencar<sup>14</sup>:

“Foi longe, bem longe dos tempos de agora. As águas caíram, e começaram a cobrir toda a terra. Os homens subiram ao alto dos montes; um só ficou na várzea com sua esposa. “Era Tamandaré; forte entre os fortes; sabia mais que todos. O Senhor falava-lhe de noite; e de dia ele ensinava aos filhos da tribo o que aprendia do céu. “Quando todos subiram aos montes ele disse: ‘Ficai comigo; fazei como eu, e deixai que venha a água.’ “Os outros não o escutaram; e foram para o alto; e deixaram ele só na várzea com sua companheira, que não o abandonou. “Tamandaré tomou sua mulher nos braços e subiu com ela ao olho da palmeira; ai esperou que a água viesse e passasse; a palmeira dava frutos que o alimentavam. “A água veio, subiu e cresceu; o sol mergulhou e surgiu uma, duas e três vezes. A terra desapareceu; a árvore desapareceu; a montanha desapareceu. “A água tocou o céu; e o

lo e l'acqua – galleggiante – la palma che portava Tamandaré e la sua compagna. La corrente scavò la terra; scavando la terra strappò la palma; strappando la palma, salì con essa; e salì al disopra della valle, al disopra dell'albero, al disopra della montagna. Tutti perirono. L'acqua toccò il cielo per tre soli dì e per tre notti; poi abbassò, abbassò finché la terra restò a secco. Quando il giorno comparve, *Tamandaré* vide che la palma era piantata in mezzo a una pianura, e senti il *guanumby* (il colibrì che secondo la tradizione porta e riporta dall'altro mondo le anime) il piccolo uccello del cielo, che batteva le ali. Scese allora con la sua compagna, e ripopolò la terra.”

Non meno curiosa è questa giustificazione del peccato originale.

Un giorno, San Pietro chiese a Gesù Cristo perché mai Dio avesse punito tutti gli uomini per il peccato commesso da un solo uomo. Cristo gli promise di dargli la spiegazione, più tardi.

Qualche giorno dopo, mentre passeggiavano insieme, scorsero un nido di vespe. Gesù Cristo prese il nido, con cura, e lo dette a San Pietro, dicendogli:

Senhor mandou então que parasse. O sol olhando só viu céu e água, e entre a água e o céu, a palmeira que boiava levando Tamandaré e sua companheira. “A corrente cavou a terra; cavando a terra, arrancou a palmeira; arrancando a palmeira, subiu com ela; subiu acima do vale, acima da árvore, acima da montanha. “Todos morreram. A água tocou o céu três sóis com três noites; depois baixou; baixou até que descobriu a terra. “Quando veio o dia, Tamandaré viu que a palmeira estava plantada no meio da várzea; e ouviu a avezinha do céu, o guanumbi, que batia as asas. “Desceu com a sua companheira, e povoou a terra.”

Não menos curiosa é essa justificativa do pecado original.

Um dia, São Pedro perguntou a Jesus Cristo por quê Deus havia punido todos os homens pelo pecado cometido por um único homem. Cristo prometeu dar-lhe a explicação mais tarde.

Alguns dias depois, enquanto caminhavam juntos, viram um ninho de vespas. Jesus Cristo pegou o ninho, com cuidado, e o deu a São Pedro, dizendo-lhe:

– Mettilo sotto il braccio: conservalo con diligenza, per restituirmelo poi: soprattutto, bada, non le ammazzare!

E si separarono.

All'indomani, Gesù Cristo domandò a San Pietro che cosa avesse fatto delle vespe affidategli.

– Eh, Maestro! Le ho uccise.

– Ma non ti avevo raccomandato di tenerle sotto il braccio?

– Sì, ma una mi ha punto: e allora... le ho schiacciate tutte!

– Vedi ? Il giusti pagano per il peccatore.

Le feste del cattolicesimo sono pure celebrate come da noi: il Natale, l'arrivo dei Magi, ecc., sono *rap-presentati* quasi tutti nei modi esposti, resi caratteristici da poesie, da armonie, da balli speciali: miscuglio originale di sacro e di profano. La laude a Dio si confonde con la canzone venuta dal Portogallo: la preghiera religiosa si amalgama con la storiella senza capo nè coda, reminiscenza di vecchie tradizioni.

– Coloque-o debaixo do braço, guarde com cuidado, para me devolver depois, acima de tudo, lembre-se, não as mate!

E eles se separaram.

No dia seguinte, Jesus Cristo perguntou a São Pedro o que ele havia feito com as vespas que lhe foram confiadas.

– Eh, mestre! Eu as matei.

– Mas eu não havia recomendado que você as mantivesse debaixo do braço?

– Sim, mas uma delas me picou, então... esmaguei-as todas!

– Entende? Os justos pagam pelo pecador.

As festas do catolicismo também são celebradas como nós: o Natal, a chegada dos Reis Magos, etc., são quase todas *representadas* nas formas expostas, caracterizadas por poemas, harmonias, danças especiais, uma mistura original de sagrado e de profano. Os louvores a Deus confundem-se com a canção vinda de Portugal; a oração religiosa confunde-se com a historinha sem pé nem cabeça, reminiscência de antigas tradições.

Fra gli *autos* più belli è la *Chegança dos Marujos* (arrivo dei marinai). Ma dove il sentimento religioso si manifesta con maggior ampiezza, e la licenza profana esplose con maggior vivacità: dove la superstizione ha la sua espressione più violenta, e la tradizione conserva meglio il suo carattere, è nelle grandi feste patronali.

La maggior parte di queste feste sono dedicate alla Vergine: e, nel nord del Brasile, in special modo alla *Vergine do Desterro*, o, come comunemente si dice, di Nazareth.

A Belem, la celebrazione di questa festa ha un' importanza grandissima: e la sua eco si spande in tutto il vastissimo Stato, e negli Stati vicini.

La festa assume maggiore significato dal fatto che attualmente il Governo repubblicano (come negli anni andati il rappresentante del Governo monarchico di don Pedro di Bragança) vi partecipa ufficialmente. La popolazione, in massa, prende parte alla grandiosa e caratteristica processione della cera: "*A Romaria do Cyrio*" che noi abbiamo veduta sfilare in una delle occasioni più solenni; poichè nel 1808, appunto, l'immagine della Vergine di Nazareth tornava

Entre os *autos* mais belos está a *Chegança dos Marujos* (chegada dos marinheiros). Mas onde o sentimento religioso se manifesta com maior amplitude, e a licença profana explode com maior vivacidade, onde a superstição tem sua expressão mais violenta e a tradição conserva melhor seu caráter, é nas grandes festas patronais.

A maior parte dessas festas é dedicada à Virgem, e, no norte do Brasil, especialmente à *Virgem do Desterro*, ou, como se costuma dizer, de Nazaré.

Em Belém, a celebração desta festa reveste-se de grande importância, e seu eco espalha-se por todo o vastíssimo estado e nos estados vizinhos.

A festa adquire maior significado pelo fato de atualmente nela participar, de modo oficial, o governo republicano (tal como nos anos passados o representante do Governo monárquico de D. Pedro de Bragança). A população, em massa, participa da grandiosa e característica procissão de cera: "*A Romaria do Círio*", que vimos desfilar numa das ocasiões mais solenes, pois em 1808, de fato, a imagem da Virgem de Nazaré vol-

dall'Italia, dove era stata restaurata, e poi benedetta dal Papa.

Era quindi una solennità eccezionale: un'occasione più che mai propizia per sfoggiare gli istinti innati di munificenza e di liberalità: per dare forma più appariscente alla devozione, e assumere aspetto più mortificante nel sciogliere il voto.

Tra le varie leggende – del resto, molto somiglianti tra loro – che riguardano l'origine del Santuario, e quindi la festa di Nazareth, mi attengo a quella di Pádua Carvalho.

Un giorno due cacciatori, stanchi di correre attraverso la foresta che circondava la città di Belem, si fermarono per riposare all'ombra di un albero. Erano entrambi seccatissimi di non aver trovato neppure un tucano tra quei boschi ricchi di cacciagione. I cani, che pareva cercassero ancora la pista di un cervo poco prima inseguito, si sdraiarono anch'essi all'ombra dello stesso albero.

Vinti dalla fatica, i cacciatori si addormentarono, e uno di essi vide in sogno una donna che lo invitò a frugare in un cespuglio

tou da Itália, onde foi restaurada, e depois abençoada pelo Papa<sup>15</sup>.

Era, pertanto, una solennità eccezionale, una opportunità mai do que nunca propícia para exhibir os instintos inatos de munificência e liberalidade; para dar uma forma mais conspícua à devoção e assumir um aspecto mais mortificante ao dissolver o voto.

Entre as várias lendas – aliás, muito semelhantes entre si – acerca da origem do Santuário e, portanto, da festa de Nazaré, me detenho à de Pádua Carvalho<sup>16</sup>.

Um dia, dois caçadores, cansados de correr pela floresta que cercava a cidade de Belém, pararam para descansar à sombra de uma árvore. Ambos ficaram muito aborrecidos por não terem encontrado nem mesmo um tucano naquelas matas ricas em caça. Os cães, que pareciam ainda procurar o rastro de um veado há pouco perseguido, também se deitaram à sombra da mesma árvore.

Vencidos pelo cansaço, os caçadores adormeceram e um deles viu em sonho uma mulher que o convidou a vasculhar um arbusto

dove avrebbe trovata un'immagine della Vergine di Nazareth. Svegliatosi, il cacciatore si diede a cercare il cespuglio misterioso: e mentre egli ispezionava il bosco, i cani si misero ad abbaiare, presso un gruppo di palme. Il cacciatore accorse. Vicino al tronco della più vecchia palma, con suo grande stupore, scoprì una bella statua.

Felici, *più che se avessero ammazzati mille cervi*, i cacciatori tornarono in città, e consegnarono la statua al Governatore, che la fece collocare nella sua cappella.

Sparsasi la notizia, i fedeli chiesero al Governatore che fosse esposta l'immagine di Nostra Signora, patrona della città: e il Governatore promise che all'indomani il popolo sarebbe stato ammesso nella Cappella del Palazzo: ma il giorno dopo la statua era scomparsa.

I cacciatori, storditi, ebbero paura di passare per impostori; e tornarono al noto cespuglio, dove, con loro immensa gioia ritrovarono la statua. Il Governatore e il popolo, con grande pompa, trasportarono di nuovo la statua alla cappella del palazzo. All'indomani, altra

onde encontraria uma imagem da Virgem de Nazaré. Ao acordar, o caçador começou a procurar o arbusto misterioso, e enquanto inspecionava a mata, os cães começaram a latir perto de um grupo de palmeiras. O caçador correu. Perto do tronco da palmeira mais velha, para seu espanto, descobriu uma bela estátua.

Felizes, mais até do que se tivessem matado mil cervos, os caçadores voltaram à cidade e entregaram a estátua ao Governador, que mandou colocá-la em sua capela.

Quando a notícia se espalhou, os fiéis pediram ao Governador que exhibisse a imagem de Nossa Senhora, padroeira da cidade, e o Governador prometeu que no dia seguinte seria permitido ao povo entrar na Capela do Palácio, mas no dia seguinte a estátua havia desaparecido.

Os caçadores, atordoados, tiveram medo de se passar por impostores, e voltaram ao conhecido arbusto, onde, com imensa alegria, encontraram a estátua. O Governador e o povo, com grande pompa, levaram a estátua de volta à capela do palácio. No dia seguinte, outro de-

sparizione. L'immagine benedetta era tornata a rifugiarsi nel bosco.

Il miracolo si rinnovò parecchie volte, sino a che il Vescovo – d'accordo col Governatore – fece costruire una cappella nel luogo prescelto dalla Madonna: e l'altare, dove venne collocata la Vergine, fu eretto appunto sul posto del famoso gruppo di palme.

I fedeli accorsero da ogni parte; i miracoli divennero così numerosi, e la devozione crebbe a tal punto che, quasi subito, la cappellina fu sostituita da un eremitaggio, con un vestibolo coperto per i pellegrini. L'altare rimase allo stesso posto. Una strada apposita fu costruita dalla chiesa alla città per comodo dei devoti, poichè la chiesa era lontana circa un miglio dall'abitato, in luogo basso e paludoso, in piena foresta vergine. Ogni anno, nella prima quindicina di ottobre, si avviava alla cappella una folla immensa, recando ex-voti ed offerte per grazie ottenute. Quasi tutti, per penitenza, vi andavano a piedi: alcuni, in palanchino.

La festa aveva il carattere di quelle già descritte: solo il *juíz* e la *juíza* erano eletti tra le persone più facol-

saparecimento. A imagem bendita voltou a se refugiar na mata.

O milagre se renovou várias vezes, até que o Bispo, em acordo com o Governador, mandou construir uma capela no local escolhido por Nossa Senhora, e o altar, onde a Virgem foi colocada, foi erguido precisamente no local do famoso grupo de palmeiras.

Os fiéis correram para lá vindos de todos os lados; os milagres se tornaram tão numerosos, e a devoção cresceu tanto que, quase imediatamente, a capelinha foi substituída por uma ermida, com um vestíbulo coberto para os peregrinos. O altar permaneceu no mesmo lugar. Uma estrada especial foi construída da igreja até a cidade para a conveniência dos devotos, pois a igreja ficava a cerca de um quilômetro da cidade, em um local baixo e pantanoso, no meio da mata virgem. Todos os anos, na primeira quinzena de outubro, uma imensa multidão ia à capela, trazendo ex-votos e ofertas pelas graças obtidas. Quase todos, por penitência, andavam a pé; alguns iam em palanquins.

A festa tinha o caráter das já descritas: o *juíz* e a *juíza* eram eleitos entre as pessoas mais providas da

tose della città, e quindi i balli, i cerimoniali, le cene avevano carattere più sontuoso.

Molti fedeli raccontavano di aver veduto, andando al romitaggio nelle prime ore del mattino, la tunica della Vergine, ancora coperta di rugiada; altri, giuravano di aver veduta, durante la notte, una fanciulla sui dodici anni, dalla pelle bianca, dagli occhi luminosi, dai capelli d'oro, che aveva loro parlato, con voce soavissima. Dei pescatori andavano anche più oltre, affermando che la Divina apparizione aveva loro consigliato di vendere il pesce non troppo caro, e sempre di buona qualità....

In ogni modo, il culto per la Vergine era [...] puro e ardente.

Scoppiò la crudele guerra *da cabanagem*: la rivolta dei negri contro i bianchi; l'insorgere della campagna contro la città: guerra feroce, senza tregua, che insanguinò la capitale, e quasi tutte le città dell'interno.

I *cabanos* invasero Belem, passando appunto per Nazareth, dove stabilirono il loro quartier generale. Si dice che penetrassero nella Chiesa e la profanassero. Da allora nessuno vide più la bellissima

cidade e, portanto, as danças, os cerimoniais, os jantares tinham um caráter mais suntuoso.

Muitos fiéis disseram ter visto, ao irem ao eremitério nas primeiras horas da manhã, a túnica da Virgem, ainda coberta de orvalho; outros juravam ter visto, durante a noite, uma menina de cerca de doze anos, de pele branca, olhos brilhantes e cabelos dourados, que lhes falara com uma voz muito doce. Os pescadores foram ainda mais longe, afirmando que a Divina aparição os havia aconselhado a vender peixes que não muito caros e sempre de boa qualidade...

Em todo caso, o culto à Virgem era [...] <sup>17</sup> puro e ardente.

Estourou a cruel guerra da *cabanagem*, a revolta dos negros contra os brancos, o insurgir do campo contra a cidade: uma guerra feroz e implacável que ensanguentou a capital e quase todas as cidades do interior.

Os *cabanos* invadiram Belém, passando justamente por Nazaré, onde instalaram seu quartel general. Diz-se que eles entraram na Igreja e a profanaram. Desde então, ninguém mais viu a linda moça de cabelos



fanciulla dai capelli d'oro: e Belem che era rimasta sino a quel tempo immune da alcune epidemie – fu invasa dalla peste e dal vaiuolo...

Passato l'orrore, il culto fu ristabilito: una chiesa fu sostituita alla primitiva Cappella; una nella piazza, ornata d'alberi, fu preparata – davanti alla Chiesa – per ritrovo dei fedeli: dei grandi portici furono fabbricati per accogliere, durante la notte, i pellegrini, e perchè questi potessero ricoverarvi le' loro bestie, e prepararsi da mangiare. Nel mezzo della piazza, fu eretto un palco per l'orchestra: si inalzarono piccole baracche, e, a scopo di speculazione, vi si esposero quadri osceni, e vi si stabilì un giuoco curioso.

Allora, un nuovo malanno colpì la città: *beri-beri*, preannunziato da una cometa.

Passò anche questa nuova bufera; la Vergine implorata, tornò a moltiplicare le sue grazie Ogni anno, la festa diventava più bella: e più bella e salubre diventava quella località.

Oggi, la foresta vergine non si vede più che come un lontano scenario: il quartiere di Nazareth è il più ari-

dourados, e Belém, que até então havia se mantido imune a algumas epidemias, foi invadida pela peste e pela varíola...

Depois que o horror acabou, o culto foi restabelecido: uma igreja foi substituída onde estava a primeira Capela; uma na praça, adornada com árvores, foi preparada, em frente à Igreja, como ponto de encontro dos fiéis; grandes pórticos foram construídos para receber os peregrinos durante a noite, e para que eles pudessem abrigar seus animais e prepararem refeições. No meio da praça foi erguido um palco para a orquestra, ergueram-se pequenas barracas e, para efeito de especulação, foram expostos quadros obscenos e ali se instalou um curioso jogo.

Então, uma nova doença atingiu a cidade: o *beribéri*, previsto por um cometa.

Esta nova tempestade também passou; implorada, a Virgem voltou a multiplicar suas graças. A cada ano, a festa ficava mais bonita, e mais bonito e saudável ficava aquele lugar.

Hoje, a floresta virgem não é mais vista a não ser como um cenário distante, o bairro de Nazaré é o mais

stocratico di Belem, unito al *largo da Repubblica* da un viale che è, senza esagerazione, tra le più belle passeggiate del mondo e quindi alla città. Una vasta piazza, disseminata di alberi colossali, si stende davanti alla Chiesa, una costruzione di stile greco-barocco (il tempio di Vesta) ha preso il posto del primo palco: degli *châlets* in ferro hanno sostituito le prime disusate baracche. Adesso, nei giorni comuni, Nazareth è un luogo di riposo e di poesia e nei giorni di festa... un pandemonio multicolore, assordante, sbalorditivo, indescrittibile – anche per noi italiani, che godiamo fama di vivacità straordinaria.

E ci rinunzio, tentando, invece (e insisto sulla parola *tentando*) di descrivere la solenne processione della cera che inizia la festa.

Molti giorni prima di quello fissato per la *Romaria do Cyrio*, vi è in città un'animazione straordinaria. I romei giungono dalla provincial dall'Amazonas, dal Maranhao. I magazzini di abiti fatti mettono in mostra sin sulla via dei pupazzi vestiti di candidi abiti di marinai. Le fabbriche di cera fanno un'esposizione veramente macabra, di pupazzi anatomici, macchiati

aristocrático de Belém, unido ao *Largo da República* por uma avenida que é, sem exagero, um dos passeios mais bonitos do mundo e, logo, da cidade. Uma grande praça, repleta de árvores colossais, estende-se em frente à Igreja, uma construção de estilo greco-barroco (o templo de Vesta) substituiu o primeiro cenário; os *châlets* de ferro substituíram as primeiras barracas abandonadas. Agora, em dias normais, Nazaré é um lugar de descanso e poesia, e nos dias de festa... um pandemônio multicolorido, ensurdecedor, deslumbrante, indescreível, até para nós, italianos, que temos fama de vivacidade fora do comum.

E desisto de descrever isso, tentando, ao invés, (e insisto na palavra *tentando*) descrever a solene procissão da cera que dá início à festa.

Muitos dias antes daquele fixado para a *Romaria do Círio*, acontece na cidade uma animação extraordinária. Os romeiros chegam da província do Amazonas, do Maranhão. As lojas de roupas prontas exibem sobre a própria rua bonecos vestidos com brancas roupas de marinheiros. As fábricas de cera fazem uma exibição verdadeiramente macabra de bonecos anatômicos, manchados

a figurare le più luride piaghe, e storpiati nelle più ributtanti difformità. Sotto ricchi panneggiamenti, a colori vivaci, scompaiono le linee architettoniche della chiesa di Nazareth: linee che, nella loro semplicità, ricordano lo stile italiano. Grande profusione di candele, di fiori, di piante.

Sulla piazza, si impiantano carrozzerie: si improvvisano trattorie e birrerie: le botteghe si trasformano in luoghi di convegno e in sale da giuoco. Vecchie baracche e baracche nuove si convertono in teatri. Più oltre, in una vicina *avenida*, si moltiplicano i baracconi di tela. Sorgono, come per incanto, rudimentali *café-chantants*.

Tra poco, sugli improvvisati palcoscenici, compariranno le negre voluttuose, e le flessuose mulatte per ballare il *tango* e il *maschich*: brasiliane e portoghesi miagoleranno tanto le caratteristiche *quadrinhas* e le *modinhas*, quanto... le ultime canzonette francesi. I circhi equestri, nei quali figureranno anche degli elefanti, troveranno il mezzo di affittire le loro rappresentazioni sino a rinnovarle... ogni mezzora. La negra dirà buona ventura: farà gli scongiuri, e il *feitiço*. La bella

para representar as mais sujas feridas, mutilados nas mais repulsivas deformidades. Sob ricos tecidos dispostos em cores vivas, desaparecem os traços arquitetônicos da igreja de Nazaré, linhas que, na sua simplicidade, remetem ao estilo italiano. Uma grande profusão de velas, flores, plantas.

Na praça montam-se carrozéis, improvisam-se tavernas e cervejarias; as oficinas transformam-se em pontos de encontro e salas de jogos. Barracas antigas e barracas novas são convertidas em teatros. Mais adiante, em uma *avenida* próxima, se multiplicam barracões de lona. Como num passe de mágica, surgem rudimentares *café-chantants*.

Em breve, nos improvisados palcos, aparecerão negras voluptuosas e flexíveis mulatas para dançar *tango* e *maxixe*: brasileiras e portuguesas miarão tanto as características *quadrinhas* e *modinhas* quanto as últimas canções francesas. Os circos equestres, nos quais elefantes também poderão ser vistos, encontrarão um meio de avolumar suas apresentações até que sejam renovadas... a cada meia hora. A negra tirará a sorte, fará as invocações e o *feitiço*. A bela morena irá mostrar

mora sfoggerà le sue *toilettes* bianche, o color di rosa, mostrando un perfetto *decolleté*, nel preparare l' *hassay*, da offrire fresco ai degustatori. E la birra scorrerà a ruscelli!

A ogni trattoria, ad ogni *buvette* dei grandi cartelloni con versi maccheronici: inviti grotteschi all'avventore.

Lungo il meraviglioso viale di Nazareth, sorgono archi trionfali, in cui l'orrore del gusto architettonico non è vinto che dall'orrore del gusto pittorico.

La mattina del gran giorno, la maggior parte della città è deserta: la popolazione si riversa sulla *Praça da Independencia* dove sorge il palazzo del Governo, in stile rinascimento italiano: e dove oggi la ribelle e meravigliosa flora tropicale è costretta in aiuole elegantemente simmetriche. La statua ai caduti nella guerra del Paraguay parla al popolo di indipendenza e di libertà. Gli strilioni vendono le edizioni straordinarie dei giornali: le leggende della Vergine di Nazareth, le immagini colorate che la raffigurano. Questo delle immagini a colori è, anzi, un commercio abbastanza importante

suas *toilettes* de cor branca ou rosa, mostrando um perfeito *decolleté* na hora de preparar o *haxixe*, a ser oferecido fresco aos degustadores. E a cerveja fluirá em riachos!

Em cada taverna, em cada *buvette*, há grandes cartazes com versos macarrônicos, convites grotescos para o cliente.

Ao longo da maravilhosa avenida de Nazaré erguem-se arcos triunfais, nos quais o horror do gosto arquitetônico só é vencido pelo horror do gosto pictórico.

Na manhã do grande dia, a maior parte da cidade está deserta, a população aglomera-se na *Praça da Independência*, onde fica o palácio do Governo, em estilo renascentista italiano, e onde hoje a rebelde e maravilhosa flora tropical é forçada a canteiros elegantemente simétricos. A estátua aos tombados na guerra do Paraguai fala ao povo sobre independência e liberdade. Os jornaleiros vendem as edições extraordinárias dos jornais, as lendas da Virgem de Nazaré, as imagens coloridas que a retratam. O comércio das imagens coloridas é, de fato, bastante importante e discretamente

e discretamente costante in tutto lo Stato e in tutto l'anno.

constante em todo o Estado e durante todo o ano.

E le case sono intanto rimaste vuote, abbandonate.

Enquanto isso, as casas ficaram vazias, abandonadas.

Un tempo, esse rimanevano anche aperte – poiché mai si era verificato il caso di un furto, durante *O Cyrio*. Oggi, i ladri infestano quei luoghi come... in ogni altro paese: e le case non sono mai abbastanza provvedute di solide porte e di buone serrature!...

No passado, elas ficavam também abertas, já que jamais se verificava casos de furto durante o *Círio*. Hoje, os ladrões infestam esses lugares como em qualquer outro, e as casas nunca estão suficientemente equipadas com portas sólidas e boas fechaduras!

La folla attende l'uscita della Vergine dalla cappella del palazzo dove l'immagine venerata – in memoria dell'antico miracolo – venne trasportata il giorno prima. Una volta la sacra effigie era portata a spalla dai devoti: ora, viene trasportata in una scintillante e barocca berlina, trascinata con lentezza senza pari, causa l'enorme folla.

A multidão aguarda a saída da Virgem da capela do palácio para onde a venerada imagem, em memória do milagre ancestral, havia sido transportada na véspera. Outrora a sagrada imagem era carregada nos ombros pelos devotos, agora, é carregado em uma cintilante e barroca berlinda, arrastada com uma lentidão incomparável, devido à grande multidão.

La processione comincia a sfilare, lenta, maestosa, strana, appena il segnale è dato da una grande scappata di razzi, e da uno scampanare alto e festoso.

A procissão começa a desfilar, lenta, majestosa, estranha, assim que o sinal é dado por uma grande revoada de rojões e por um repicar dos sinos alto e festivo.

Quella processione! Io l'ho vista passare, rimanendomene immobi-

Aquela procissão! Eu a vi passar, e fiquei imóvel, em pé, sem fôlego, na

le, in piedi, senza respiro, nel terrazzino dell'*Hôtel Coelho*, posto in angolo tra *rua Paes de Carvalho* e la piazzetta dove sorge la chiesa di Sant'Anna. Ogni volta che il pensiero ricorre allo spettacolo – unico nella memoria per originalità, per contrasto di luce di ombra, di grandezza, di miseria – provo la stessa sensazione di sgomento e di stupore: lo stesso appassionato sentimento di ammirazione, di pietà provato allora, mentre la persona sostava, immobile, mentre l'anima era tutta in un fremito. E quale fremito ignoto sino a quell'ora non ritrovato più per nessun altro spettacolo legato a quell'ora, congiunto a quel sole che incendiava l'aria, a quel diffuso suono di campana mentre la gente sfilava, sfilava, sfilava; gente bianca, gente nera, gente di color morato, bronzino, dorato, giallo, varia e lenta, lenta e interminabile; folla ispirata e folla cieca, grandiosa nella sua doppia manifestazione di amor religioso e di ingenua bestialità!

Così: vien prima un carro figurante una fortezza nella quale sono due o tre persone che di tempo in tempo, lanciano razzi e bombe di fuochi artificiali; seguono due file di uomini a cavallo; i cavalieri in-

pequena varanda do *Hotel Coelho*, situado na esquina entre a rua Paes de Carvalho e a pequena praça onde se ergue a igreja de Santa Ana. Cada vez que meu pensamento se volta para o espetáculo – único na memória pela originalidade, pelo contraste de luz, sombra, grandeza, miséria – experimento o mesmo sentimento de espanto e torpor, a mesma apaixonada sensação de admiração, de piedade, que senti enquanto a pessoa estava parada ao mesmo tempo em que a alma estava em frenesi. E como um tremor desconhecido até aquela hora, não encontrei outro assim em nenhum outro espetáculo ligado àquela hora, combinado com aquele sol que incendiava o ar, com aquele difuso som de sino, enquanto as pessoas desfilavam, desfilavam, desfilavam; gente branca, gente negra, gente de cor morena, bronzeada, dourada, amarela, variada e lenta, lenta e interminável; multidão inspirada e multidão cega, grandiosa em sua dupla manifestação de amor religioso e ingênua bestialidade!

É assim: primeiro vem um carro alegórico representando uma fortaleza na qual duas ou três pessoas de vez em quando lançam rojões e bombas de fogos de artifício; seguem-se duas filas de homens a cavalo, os cavalei-

dossano quasi tutti costumi vistosi e fantasiosi: quindi, ecco il rappresentante il miracolo di *Don Fuas Roupinho*, della barca del *brick S. Joao Baptista*: poi la barca di questo *brick*, portata a spalla dalla corporazione dei marinai, e da altri uomini che, pur non essendo marinai, ne portano il costume – sciogliendo un voto.... In seguito, sopra cavalli fardati, la splendente schiera degli angeli regiunti orifiamme con le date dei miracoli e il nome col quale detti miracoli sono conosciuti. Dopo le graziose creaturine a cavallo, raffiguranti l'angelica coorte; vengono numerose vetture in cui sono le principali famiglie della città, le autorità e il clero in abito di gala: ultima, la carrozza del Governatore.

Trascinata da lunghissime corde, vien quindi la berlina in cui è la statua della Madonna. La berlina è fiancheggiata dai direttori della festa, a cavallo.

La mente, guasta dai ricordi letterarii, pensa alla descrizione di Zola nel suo libro *Lourdes*; a quella di D'Annunzio nel *Trionfo della morte*, ma il confronto non è possibile: e tutto l'interesse si concentra sullo spettacolo tipico, su questa processione unica.

ros quase todos vestem trajes vistosos e fantasiosos; então, eis o representante do milagre de *D. Fuas Roupinho*<sup>18</sup>, da barca do *brick São João Batista*; depois a barca deste *brick*, carregada nos ombros pela corporação dos marinheiros e por outros homens que, mesmo não sendo marinheiros, usam seus trajes, dissolvendo um voto... Em seguida, sobre cavalos fardados, a resplandecente horda de anjos em auriflmas com as datas dos milagres e o nome pelo qual esses milagres são conhecidos. Depois das graciosas criaturinhas a cavalo, representando a corte angelical, vêm numerosos carros nos quais estão as principais famílias da cidade, as autoridades e o clero em trajes de gala; por último, a carruagem do Governador.

Arrastada por cordas muito compridas, chega então a berlinda em que está a estátua da Virgem Maria. A berlinda é rodeada pelos diretores da festa, a cavalo.

A mente, viciada pelas memórias literárias, pensa na descrição de Zola em seu livro *Lourdes*; na de D'Annunzio no *Triunfo da Morte*, mas a comparação não é possível, e todo o interesse se concentra no espetáculo típico, nesta procissão única.

Dietro la berlina, un'immensa onda di popolo, poi una rappresentanza delle truppe, e ancora una fiumana di devoti. Nelle vesti, domina il color bianco; nella folla i numerosi volti bruni generano il contrasto originalissimo: la differenza tra le varie razze è, in quella confusione, più che mai sensibile, nè si tratta di un paradosso: i diversi tipi femminili del paese appaiono, in tale occasione, come improntati a una particolare loro bellezza: la seducente mulatta, la pigriissima negra la interessante indiana, la brasiliana piccola e dolce. Ogni tanto, la folla – serpente convulso, interminabile – è presa da un brivido, parte si avanza, bruscamente, sospinta; parte, bruscamente, retrocede: è una delle molte barche portate a spalla, che fa delle evoluzioni: la barca, ripiena di bambini che rappresentano dei naufraghi salvati, abbandona la sua posizione orizzontale: a passo cadenzato, o addirittura danzando, coloro che la portano vengono spostandola, a poco a poco; ed ecco, essa è obliqua tra la turba immane che si precipita innanzi, che retrocede per poco; ecco, la barca descrive un semicerchio, sempre portata dai devoti, ebbri di fanatismo e di stanchezza... i piccoli finti naufraghi cantano a gola spiegata le antiche

Atrás da berlinda, uma imensa onda de pessoas, depois uma representação das tropas e novamente uma inundação de devotos. Nas roupas, domina a cor branca; na multidão, os numerosos rostos morenos geram o contraste mais original. A diferença entre as várias raças é, naquela confusão, mais sensível que nunca, mas não se trata de um paradoxo. Os diversos tipos femininos do lugar aparecem, nesta ocasião, como marcados por sua beleza particular: a sedutora mulata, a preguiçosíssima negra, a interessante índia, a brasileira pequena e doce. De vez em quando, a multidão – cobra convulsiva e interminável – é tomada por um tremor, e parte avança abruptamente, empurrada; outra parte, buscamente, retrocede. É uma das muitas barcas carregadas nos ombros que faz evoluções: a barca, cheia de crianças que representam naufragos resgatados, abandona a sua posição horizontal e, com passo cadenciado, ou mesmo dançando, aqueles que as carregam o fazem movendo-a pouco a pouco; e eis que ela fica oblíqua entre a imensa multidão que avança, que se retrai por um breve período; eis que a barca faz um semicírculo, sempre carregada por devotos, embriagados de fanatismo e cansaço... os pequenos falsos naufragos cantam a plenos pulmões as antigas ladainhas... todo



laudi... tutto un cerchio è descritto dalla faticosa evoluzione: la barca ha ripreso il suo posto tra la fiumana che ingigantisce. Tante, tante barche, piene zepe di creaturine irrequiete, si elevano così sul gran mostro semovente, fioritura strana su un' idra dalle teste infinite.

La fatica di coloro che reggono le barche è grande: ma *la gente che ha fatto il voto* affronta la morte piuttosto che non scioglierlo: e tra quelli che seguono, soli, o confusi tra la folla, altri vi sono che resistono a fatiche più gravi e strane. Uomini e donne col corpo piegato in due sotto il peso di grosse e pesanti pietre: donne e uomini che reggono cassette dalla forma di casse mortuarie ripiene di altri – molti altri – mostruosi oggetti di cera: mostruosi, orrendi. Gambe, braccia, ecc., disseminate di chiazze raffiguranti le più schifose piaghe: tutta un'esposizione di malanni, fatta con umiltà brutale e pietosa rivelante le sozzure corporali di una povera massa fanatica più che credente.

Passano le caratteristiche indiane dai lunghi e lisci capelli sciolti: molte di esse percorrono il lun-

o círculo é descrito pela cansativa evolução: a barca retomou seu lugar entre a inundação que se alarga. Muitas, muitas barcas, abarrotadas de criaturinhas inquietas, erguem-se assim sobre o grande monstro autopropulsor, floração estranha sobre uma hidra com cabeças infinitas.

O cansaço de quem segura as barcas é grande: mas as pessoas que fizeram o voto preferem enfrentar a morte do que não cumpri-lo, e entre os que os seguem, sozinhos ou misturados na multidão, há outros que resistem a cansaços mais graves e estranhos. Homens e mulheres com o corpo dobrado sob o peso de grandes e pesadas pedras, mulheres e homens segurando pequenas caixas no formato de caixões mortuários cheias de outros – muitos outros – monstruosos objetos de cera, monstruosos, hediondos. Pernas, braços, etc., salpicados de manchas que representam as mais nojentas feridas, uma exibição de enfermidades, feita com humildade brutal e misericórdia, revelando a sujeira corporal de uma pobre massa mais fanática do que crente.

Passam as características índias de longos e lisos cabelos soltos. Muitas delas percorrem o longo caminho de

go cammino ginocchioni, trascinandosi per forza di suggestione, semi-svenute, col viso delle creature che non pensano più, che non potrebbero più pensare. Altre donne, assorte, urtate, urtando, portano sulle amorose braccia materne dei bambini malati: figurine infantili con la piccola testa abbandonata, già colpita dalla Morte. Ma la madre crede alla guarigione... la madre che cammina, cammina sospinta dalla sua fede... e qualche volta il bimbo, già tocco dal destino, spira tra le carezzose braccia – fulminato dal sole. Quante deliziose bimbe, a cavallo, in sfarzosi costumi: e quanti mori sfiniti, laceri, figure di terrore e d'amore!

Un gruppo di soldati di Canudos, scalzi, in vesti a brandelli: le stesse riportate da quell'impresa; altre indiane salmodianti: una nuvola di ex-voto portati a braccia levate, ondeggianti sulle onde umane. La lotta per conquistare un posto ai cordoni della berlina che porta la Madonna è frenetica. Tutta la città segue la processione: cento-mila persone sfidano così il fuoco del sole, non curanti del pericolo: impos-

joelhos, arrastando-se pela força da sugestão, semi-desmaiadas, com o rosto das criaturas que já não pensam, que já não conseguiriam pensar. Outras mulheres, absortas, esbarradas, esbarrando, carregam nos amorosos braços maternos crianças doentes, pequenas figuras infantis com a cabecinha abandonada, já golpeada pela Morte. Mas a mãe acredita na cura... a mãe que caminha, caminha movida por sua fé... e às vezes o filho, já tocado pelo destino, morre em seus carinhosos braços, fulminado pelo sol. Quantas meninas encantadoras, a cavalo, em trajés suntuosos, e quantos mouros exaustos e dilacerados, figuras de terror e de amor!

Um grupo de soldados de Canudos, descalços, com mantos esfarapados, os mesmos usados naquela campanha; outras índias cantando; uma nuvem de ex-votos carregados com os braços erguidos, balançando sobre as ondas humanas. A luta para ganhar um lugar nos cordões da berlinda que leva a Virgem Maria é frenética. Toda a cidade segue a procissão, cem mil pessoas desafiam assim o fogo do sol, independentemente do perigo.

sibile dubitare della sincerità di quella folla di devoti.

Strano, incredibile: sono gli stessi brasiliani indolenti che in altra occasione non si muoverebbero neppure per difendere i propri averi: gli stessi negri che durante il resto dell'anno, ricompensati sino all'esagerazione, spesso si rifiutano di prestar servizio – così che, in realtà nel paese non vi son servi: sono le creature che già abbiamo vedute e che rivedremo nella loro originale immobilità statuaria, canticchiando le nenie afre con le labbra appena appena dischiuse, fisse nel mezzo sorriso, tanto la voce cantante sembra giungere di lontano. Ma che gente è questa, nuova, che per un giorno appare infaticata, infaticabile?... Chi studierà mai, nella sua interezza, l'anima multiforme e asconditrice di una simile folla?... Moltitudine strabocchevole di gente dissimile senza spiegazione possibile, senza psicologia determinata: ogni cuore se ne va, così, come nella vita, condotto dal suo speciale cruccio: ogni corpo se ne va, così, come nell'esistenza, mortificato da' una speciale infermità: l'egoismo personale, come ovun-

É impossível duvidar da sinceridade daquela multidão de devotos.

Estranho, inacreditável: são os mesmos brasileiros indolentes que em outras ocasiões não se mexeriam nem sequer para defender seus bens; os mesmos negros que durante o resto do ano, recompensados ao ponto do exagero, muitas vezes se recusam a servir, de modo que, na realidade, naquele lugar não há servos. São as criaturas que já vimos e que veremos novamente em sua original imobilidade estátuária, cantarolando as lamentações africanas com os lábios entreabertos, fixos no meio sorriso, tanto que a voz cantante parece vir de longe. Mas que tipo de gente é essa, nova, que por um dia parece infatigada, infatigável? Quem estudará, em sua totalidade, a alma multifacetada e escondedora de tal multidão? Transbordante multidão de pessoas diferentes, sem explicação possível, sem psicologia determinada: cada coração vai embora, assim como na vida, conduzido por sua aflição especial. Cada corpo vai embora, assim como na existência, mortificado por uma especial enfermidade: o egoísmo pessoal, como em toda parte, sempre. “Ó Santa Virgem,

que, sempre. “O Vergine Santa, fatemi la grazia! Nostra Signora del Mar Dolce, proteggetemi!”

Dal Palazzo del Governatore a Nazareth lentissimamente la moltitudine percorre il lungo cammino: appena la berlina col suo sacro carico è giunta davanti alla Chiesa, il clero ne toglie con solennità la Madonna che è posta sull’altare splendente di ceri e adorno di fiori: lunghi nastri di seta partono dalla Vergine e scendono a portata del bacio dei devoti. Le porte della Chiesa sono spalancate, e alla folla orante e devota giunge il chiasso che si fa sulla piazza: il contrasto è stridente.

La festa dura quindici giorni, talvolta un mese.

Negli ultimi giorni si rinnovano le ardenti dimostrazioni religiose: e cresce a dismisura il diavoleto nei ritrovi, punto malinconici, che circondano la Chiesa, e si moltiplicano sulla piazza e lungo il viale meraviglioso.

E finisce... Sarebbe davvero il caso di dire: “le combat finit faute de combattants...” I combattenti sono i soldi, qui: la somma di dena-

conceda-me a graça! Nossa Senhora do Mar Doce, protege-me!”

Do Palácio do Governador em Nazaré muito lentamente a multidão percorre o longo caminho. Assim que a berlinda com sua carga sagrada chega em frente à Igreja, o clero remove solenemente a Virgem Maria, que é colocada no altar brilhante de velas e adornado de flores. Longas fitas de seda partem da Virgem e descem ao alcance do beijo dos devotos. As portas da Igreja são escancaradas, e à multidão orante e devota chega o barulho da praça: o contraste é impressionante.

A festa dura quinze dias, às vezes um mês.

Nos últimos dias renovam-se as ardentes manifestações religiosas, e o demônio cresce desproporcionalmente nos melancólicos lugares de encontro que rodeiam a Igreja, e se multiplicam na praça e ao longo da maravilhosa avenida.

E termina... Seria muito apropriado dizer: “le combat finit faute de combatants...” Os lutadores são o dinheiro, aqui, a soma de dinheiro

ro che circola in quei giorni di festa è enorme, come è enorme l'incasso della Chiesa che, qualche giorno dopo, mette all'asta gli oggetti avuti in dono e gli ex-voto di cera ricavano profitti veramente straordinari.

Rammento l'ultima sera della festa, nell'ottobre del '98: avevamo assistito agli esercizi di due elefanti giovinetti in un baraccone simile a quelli che si vedono anche da noi, in tempo di fiera: ed eravamo saliti a un altro baraccone, in forma di galleria. Appoggiata alla sottile balaustra in legno, miravo lo spettacolo più di ogni altro vario: di lassù, la massa pigiata e confusa – folle nella molteplicità delle tinte – appariva come una mascherata colossale: sul mio capo una rete complicata e fitta di palloncini accesi, leggerissimi, dondolanti, pieni di seduzione nella loro leggiadra apparenza di stelle barocche e multicolori: più su, le vere e pure stelle, oro fino su uno sfondo di introvabile turchese... Mi rasentavano, lievi, le signore brasiliane col fruscio lento delle costose vesti seriche: alle mie spalle, il passo cadenzato e sicuro delle mulatte danzanti: molto prossimo, il suono di un organetto scosso dalle note di un motivo esotico: da un lato il

que circola nesses dias de festa é enorme, assim como a arrecadação da Igreja que, alguns dias depois, leiloa os objetos recebidos de presente e os ex-votos de cera, obtendo lucros verdadeiramente extraordinários.

Lembro-me da última noite da festa, em outubro de 1898. Tínhamos presenciado os exercícios de dois elefantes jovens em um barracão semelhante às que também vemos aqui, durante as feiras, e subimos para outro barracão, em forma de galeria. Apoiada na fina balaústra de madeira, eu olhava o espetáculo mais que tudo variado; de lá de cima, a massa esmagada e confusa, louca na multiplicidade de matizes, parecia um baile de máscaras colossal. Sobre minha cabeça, uma complicada e densa rede de balões iluminados, muito leves, oscilantes, cheios de sedução em sua graciosa aparência de estrelas barrocas e multicoloridas. Mais acima, as reais e puras estrelas, ouro fino sobre um fundo de inalcançável turquesas... Me cercavam, levemente, as senhoras brasileiras, com o farfalhar lento dos custosos vestidos de seda; atrás de mim, o passo rítmico e seguro das mulatas dançantes; muito perto, o som de uma sanfona sacudida pelas notas de um motivo exótico; de

giro vorticoso di un carrosello – carrozzine dorate, asilo di signore; cavallini di legno recanti in groppa i più seri personaggi della città... Davanti a me, una delle alte finestre della Chiesa illuminata. Giungeva anche, a tratti, come un'onda profumata d'incenso: e a poco a poco, estranea allo spettacolo semibarbaro, completamente staccata da quanto avveniva intorno a me, noncurante, immemore, un gomito appoggiato al parapetto istoriato, il mento posato su una mano, guardando in alto nello sfondo di introvabile turchese, l'oro luminoso e biondo delle pure stelle, fui presa da un godimento ultra spirituale, che era preghiera.

Qualcuno mi scosse: e io mi ritrovai, con una sorpresa non scevra di amarezza.

Tra i santi sono in maggior venerazione San Tommaso e Sant Antonio. Una curiosa tradizione indiana vuole San Tommaso il primo missionario della fede cristiana tra gli autoctoni del Brasile prima della scoperta fattane dai viaggiatori europei. Il padre Vasconcellos nella sua *Cronica da Companhia de Jesus* fa menzione di questa leggenda – immaginata senza dubbio come tante

um lado o rodopio de um carrossel – carrinhos dourados, refúgio de senhoras; cavalinhos de madeira carregando nas costas os personagens mais sérios da cidade... À minha frente, uma das altas janelas da Igreja iluminada. Me alcançava, às vezes, algo como uma onda perfumada de incenso, e aos poucos, alheia ao espetáculo semibárbaro, completamente distante do que se passava ao meu redor, distraída, esquecida, um cotovelo apoiado no parapeito manchado, o queixo apoiado sobre uma mão, olhando para o alto, para o fundo de inalcançável turquesa, o ouro luminoso e louro das estrelas puras, fui tomada por um gozo ultra-espíritual, que era oração.

Alguém me sacudiu, e me vi, com surpresa, não desprovida de amargura.

Entre os santos, São Tomé e Santo Antônio são os mais venerados. Uma curiosa tradição indígena diz que São Tomé foi o primeiro missionário da fé cristã entre os nativos do Brasil antes da descoberta do lugar feita pelos viajantes europeus. O padre Vasconcelos<sup>19</sup>, na sua *Crônica da Companhia de Jesus*, menciona esta lenda, sem dúvida imaginada, como tantas outras, depois da des-

altre dopo la scoperta, e certo per opera degli stessi Gesuiti. La leggenda vuol vedere nel *Sumè*, del quale parlavano gli indiani, il *Thomè* dei portoghesi. L'indianologo Baptista Caetano crede che *Sumè* significhi "il padre straniero" e quindi la versione dei Gesuiti troverebbe un lieve appoggio: ma l'interpretazione del linguaggio indiano, per dato e fatto degli stessi più reputati studiosi della materia, è troppo vaga e contraddittoria per poter basare su di essa un'asserzione. Naturalmente, San Tommaso ha la sua festa con canti, processioni e balli. Il Sant'Anna Nery, narra che, trovandosi presso il lago Janauary, nell'Amazonas, vide arrivare all'improvviso una compagnia chiassona, in processione, e alla questua, in occasione della festa di San Tommaso: uomini e donne in vesti cariche di ornamenti. Le donne agitavano dei tamburelli infioccati: gli uomini pizzicavano il *caracacha*, cantando un inno del quale ecco le ingenue parole:

Su, briosa la compagnia,  
Su, briosa e allegra;  
Ecco l'ora di lodare  
Il glorioso San Tommaso.  
Su, svelta la compagnia  
Su, svelta con allegria,  
Chi ci darà la bella rosa

coberta, e certamente por obra dos próprios Jesuítas. A lenda associa *Sumé*, do qual falavam os indígenas, ao Tomé dos portugueses. O indianólogo Baptista Caetano<sup>20</sup> acredita que *Sumé* significa "o pai estrangeiro" e, portanto, a versão dos Jesuítas encontraria algum apoio, mas a interpretação da linguagem indígena, pelo que é mostrado e segundo os mais conceituados estudiosos do assunto, é muito vaga e contraditória para poder basear sobre ela uma afirmação. Claro, São Tomé tem sua festa com cantos, procissões e danças. Sant'Anna Nery narra que, estando próximo ao lago Janauari, no Amazonas, viu chegar repentinamente um grupo barulhento, em procissão, e em mendicância, por ocasião da festa de São Tomé; homens e mulheres com vestes carregadas de enfeites. As mulheres agitavam pandeiros repletos de laços e fitas, os homens arranhavam o *caracaxá*, cantando um hino do qual aqui estão as ingênuas palavras:

Vamos, animada companhia,  
Vamos, animada e alegre;  
Eis a hora de louvar  
O glorioso São Tomé.  
Vamos, rápida companhia  
Vamos, rápida com alegria,  
Quem nos dará a linda rosa

Pel glorioso San Tommaso?  
E ora addio, fior gentile,  
Ecco l'ora di lodare  
Il glorioso San Tommaso.

Spesso però, durante le feste religiose, le strofe non sono in lode del santo venerato: i versi hanno allora un profumo amoroso, un'intenzione di umanità affettuosa espressa con la delicatezza cavalleresca che ai brasiliani è stata indubbiamente trasmessa dai portoghesi. Nelle seguenti strofe, per esempio, sarebbe ben difficile scoprire altra cosa che una dichiarazione di amore:

Sul palmo della tua mano,  
L'altro dì ho deposto un bacio:  
E ne ho avuta profumata la bocca  
Come dal fiore di melon d'acqua.  
Aniba, Aniba, siri-ganguê  
Cajueiro, Cajua,  
Aniba, Aniba, siri-ganguê  
Io voglio l'amata mia.

Sant Antonio ha poi l'onore di essere iscritto nei quadri dell'esercito, e di essere invocato, maltrattato, adorato e disprezzato in più e varie occasioni della vita. La sua missione presso il popolo è molteplice e difficile, e i castighi gli cascano sulle spalle non meno numerosi

Para o glorioso São Tomé?  
E agora adeus, flor gentil,  
Eis a hora de louvar  
O glorioso São Tomé.

Muitas vezes, porém, durante as festas religiosas, as estrofes não são em louvor ao santo venerado, e os versos têm então um perfume amoroso, uma intenção de humanidade afetuosa expressa com a delicadeza cavalleresca que foi sem dúvida transmitida aos brasileiros pelos portugueses. Nas estrofes a seguir, por exemplo, seria difícil descobrir outra coisa que não seja uma declaração de amor:

Na palma da sua mão,  
Outro dia depositei um beijo  
E tive então perfumada a boca  
Como a flor da melancia.  
Aniba, aniba, siri-ganguê  
Cajueiro, Cajua,  
Aniba, aniba, siri-ganguê  
Eu quero a minha amada.

Na sequência, Santo Antônio tem a honra de estar alistado nos quadros do exército, e de ser invocado, maltratado, adorado e desprezado em muitas e várias situações na vida. Sua missão junto ao povo é múltipla e difícil, e os castigos recaem sobre seus ombros não menos numero-



delle laudi. Il culto a Sant Antonio è ancora un'eredità dei portoghesi — che essi dicono Antonio non da Padova, ma da Lisbona poiché è nato nella bella Lisbona il 15 di Agosto 1175, da parenti portoghesi. Il Santo fece parte dell'esercito portoghese come semplice soldato: e il Re si ricordava che era figlio di Martin Bulhoues, distinto ufficiale.

Quando nel 1710 il generale Duclerc tentò con la sua squadra di impadronirsi di Rio de Janeiro, il Governatore della città, Francesco de Castro Moraes, non trovando più alleati sulla terra, pensò di cercarli in cielo e conferì a Sant Antonio il grado e il soldo di capitano.

Più tardi, quando Don Giovanni VI fuggì dal Portogallo, accordò al Santo il brevetto di *sergente-mor* di fanteria; e poi il brevetto di luogotenente colonnello; gli assegnò la paga del grado, e lo decorò del gran cordone dell'ordine militare di Cristo. Quando nel 1822 il Brasile proclamò la sua indipendenza, separandosi dal Portogallo, conservò a Sant Antonio grado e stipendio! E la riprova è nel seguente brano del *Journal do Commercio* di Rio de Janeiro del ottobre 1887:

...sos que os elogios. O culto a Santo Antônio ainda é um legado dos portugueses — dizem Antônio não de Pádua, mas de Lisboa, pois nasceu na bela Lisboa em 15 de agosto de 1175, de pais portugueses. O Santo fez parte do exército português como simples soldado, e o rei lembrava que era filho de Martin Bulhões, um ilustre oficial.

Quando em 1710 o General Duclerc tentou com seu esquadrão apropriar-se do Rio de Janeiro, o Governador da cidade, Francesco de Castro Moraes, não encontrando mais aliados na terra, pensou em procurá-los no céu e deu a Santo Antonio a patente e o pagamento de capitão.

Mais tarde, quando D. João VI fugiu de Portugal, concedeu ao Santo a patente de *sargento-mor* de infantaria; e depois a patente de tenente-coronel; atribuiu-lhe o salário da patente e condecorou-o com o grande cordão da ordem militar de Cristo. Quando o Brasil proclamou sua independência em 1822, separando-se de Portugal, manteve a patente e o salário de Santo Antônio! E a prova está no seguinte trecho do *Jornal do Commercio* do Rio de Janeiro, de outubro de 1887:

“La cassa del pagamento delle truppe di questa capitale, ha versato il I° corrente al Reverendo Provinciale dell’ordine di Sant Antonio, padre Giovanni do Amor Divino Costa, la somma di 40,000 reis (allora corrispondente a 571 fr e 35) importo della paga del trimestre da luglio a settembre ultimo, alla quale ha diritto il luogotenente colonnello onorario dell’esercito, il glorioso Sant Antonio.”

Ignoro se la Repubblica abbia conservato al suo soldo il glorioso Colonnello. So però che il popolo non ha per lui un eccessivo rispetto.

Gli mette il volto contro il muro, lo sospende, lo getta nel pozzo quando ha perduto qualche cosa, e non gli restituisce la posizione normale finché l’ oggetto – per sua intercessione – non è stato trovato.

La poesia popolare, spesso fatta di improvvisi, si è impadronita di Sant’ Antonio: e una mulattina così lo chiama in causa in uno di quei *lundús* che sono veramente una delle cose più caratteristiche del Brasile:

“O caixa do pagamento das tropas desta capital pagou o I° corrente ao Reverendo Provincial da Ordem de Santo Antônio, Padre Giovanni do Amor Divino Costa, a soma de 40 mil réis (então correspondendo a 571 francos e 35), valor do pagamento do trimestre de julho a setembro último, a que tem direito o tenente-coronel honorário do exército, o glorioso Santo Antonio”.

Não sei se a República manteve o pagamento ao glorioso Coronel. Mas sei, porém, que o povo não tem por ele um grande respeito.

Encosta o rosto dele na parede, suspende-o, joga-o no poço quando perde algo e não o devolve à posição normal até que o objeto, por sua intercessão, seja encontrado.

A poesia popular, muitas vezes feita de improviso, apoderou-se de Santo Antônio, e uma mulata o questiona em um daqueles *lundus* que são realmente uma das coisas mais características do Brasil:

Signor Jouca, andatevene un po',  
Non mi venite a contar storie [bis]  
Vi siete scordato quel che m'avete  
fatto,

Nella notte di San Giovanni.  
Ah, Dio mio, signor Jouquigna,  
Voi siete i miei peccati:  
Andate, ve l'ho già detto!  
Non mi date altre noie.  
Le astuzie del sor Jouquigna  
Son le astuzie del Demonio,  
E per liberarmene  
Io prego Sant Antonio:  
Mi hanno toccato il *cuore*:  
Sant Antonio, Sant Antonio,  
Che tentazione di demonio”

Nelle questioni di amore si ricorre  
sempre a Sant Antonio; o per scac-  
ciare la tentazione, come si è visto:  
o... per trovar marito, come in que-  
sto altro *lundù*:

Sant Antonio, mio santino,  
Accedete alle mie orazioni:  
Vi prometto di avervi sempre  
Ben vicino, ben vicino al cuore.  
Preservatemi dal trabocchetto,  
O mio buon Sant Antonio.

(*ritornello*) Perche il diavolo  
Non mi venga a tentare  
Di farvi prendere un bagno  
In fondo al mare.

Sr. Jouca, vá embora um pouco,  
Não venha me contar histórias [bis]  
Você esqueceu o que fez para mim,

Na noite de São João.  
Ah, meu Deus, Sr. Jouquigna,  
Você é os meus pecados:  
Vá embora, eu já lhe disse!  
Não me dê mais problemas.  
As artimanhas do Sr. Jouquigna  
São as artimanhas do Diabo,  
E para eu me livrar disso  
Eu rezo para Santo Antonio:  
Tocaram meu coração  
Santo Antônio, Santo Antônio,  
Que tentação demoníaca”

Em questões de amor, recorre-se  
sempre a Santo Antônio, ou para  
afastar a tentação, como vimos, ou  
para encontrar um marido, como  
neste outro *lundu*:

Santo Antônio, meu santinho,  
Acesse minhas orações:  
Eu prometo sempre ter você  
Muito perto, muito perto do coração.  
Me mantenha longe da armadilha,  
Ó meu bom Santo Antônio.

(*refrão*) Para que o diabo  
Não venha me tentar  
Para lhe fazer tomar banho  
No fundo do mar.

Datemi un fidanzato, mio buon santo,	Dê-me um namorado, meu bom santo,
Fidanzato grasso, o anche magro, Che mi adori e a me renda L'amore che a lui porterò.	Namorado gordo, ou até magro, Que me adore e para mim dedique O amor que a ele vou levar.
Non voglio di quelli che parlano Solo di balli e di feste Perché quelli, se bene si guardano, Hanno di uomini solo la forma.	Eu não quero quem fala Só de danças e festas Porque aqueles, se bem olharmos Têm de homens apenas a forma.
Che non sia di quelli che parlano Con maniere di bigotti Di quelli che snocciolano i segreti Pulendosi le unghie delle mani.	Que não seja daqueles que falam Com maneiras de maníacos Daqueles que contam segredos Limpendo as unhas das mãos.
Di quei che guardano facendo smorfie,	Daqueles que olham fazendo caretas,
Con modi studiati di non so che !	Com modos estudados de não sei o quê!
Di quelli che parlano sempre d'amore O santo mio, non me ne date !	Daqueles que sempre falam de amor Ó meu santo, não me dê nenhum desses!
...nè si continua nelle citazioni di tal genere perchè non sempre i de- siderii della difficile ragazza sono impeccabili per la forma e per il contenuto. Guai se Sant Antonio ascoltasse seriamente tante suppli- che originali e contraddittorie! Egli si troverebbe in grave imbarazzo....	Não continuo com tais citações porque nem sempre os desejos da difícil moça são impecáveis na forma e no conteúdo. Ai de San- to Antônio se ouvisse seriamente tantas súplicas originais e con- traditórias! Ele ficaria em grande constrangimento...

In delicate questioni amorose, in alte lotte sentimentali, pare che Sant Antonio non abbia rivali: ma sembra ne abbia quando si tratta di cose perdute: allora c'è San Campeiro, un santo che non figura nel calendario e al quale si accendono candele nei boschi: e San Longuinho, il patriarca degli oggetti perduti. Quando il cercatissimo oggetto smarrito riappare, bisogna esclamare tre volte: "L'ho trovato, San Longuinho!"

È bene ripetere ed ampliare l'osservazione fatta: più che di religione, si tratta di superstizione: e di lussi, più che di convinzioni. Il padre Speranza ha scritto un grosso volume zeppo di aneddoti raccolti a caso, ed esposti senza alcun ordine, ma adattatissimi a provare come la religione sia in quelle regioni più formale che sostanziale. Si fanno battezzare perchè è uso: ricorrono al prete per il matrimonio, perchè si possono far feste maggiori che non rivolgendosi al municipio. Dei doveri di religione adempiono, in generale, a quelli soltanto che permettono di richiamare l'attenzione altrui, e pretendono l'intervento del prete a qualunque costo. Se l'offerta di denaro non è, qualche volta, valida, ricorrono

Nas delicadas questões de amor, nas lutas altamente sentimentais, parece que Santo Antônio não tem rival, mas parece que tenha quando se trata de coisas perdidas: então existe São Campeiro, um santo que não figura no calendário e a quem se acendem velas nas matas, e São Longuinho, o patriarca dos objetos perdidos. Quando o tão procurado objeto perdido reaparece, deve-se exclamar três vezes: "Eu o encontrei, São Longuinho!"

É bom repetir e ampliar a observação já feita: mais do que religião, é uma questão de superstição; e mais de luxos do que de convicções. O padre Speranza escreveu um grande volume cheio de anedotas coletadas ao acaso e exibidas sem qualquer ordem, mas perfeitamente adequadas para provar que a religião é mais formal do que substancial nessas regiões. Eles são batizados porque é costume, recorrem ao padre para o casamento, para que possam fazer festas maiores sem se dirigir à prefeitura. Sobre os deveres religiosos, cumprem, em geral, apenas aqueles que lhes permitem atrair a atenção dos outros, e requerem a intervenção do sacerdote a qualquer custo. Se a oferta de dinheiro às vezes não for válida, recorrem

alle minacce, e spesso non sono minacce vane.

Il cattolicesimo esiste di nome e non di fatto: vive per la superstizione, per la malia del misterioso, per il fascino del soprannaturale. Gli uffici divini di solito non attirano gente, perchè il cerimoniale non è lussuoso, fantastico, chiassoso. I voti e le penitenze alle grandi processioni seducono perchè estremamente teatrali.

Il nome “Papa” esercita una specie di sbalordimento (si parla sempre della moltitudine e non di pochi eletti): i preti devono, da principio, averlo descritto come un semidio.

Forse, non sarà reputato un figlio, o un nipote di *Cobra grande*: ma, senza dubbio, passa per un essere quasi immortale. Noi ci siamo sentiti domandare se è vero che tocca il cielo, e se ha veramente mille anni.

Menti ingenue, quanto povere, facilmente suggestionabili; deboli, incolte, spesso si entusiasmano: l'effondersi tra esse di una specie di suggestione religioso superstiziosa-collettiva è agevole: e, in certi casi, approfittandone degli stupidi o dei tristi, la situazione diventa grave e pericolosa.

a ameaças, e muitas vezes não são ameaças em vão.

O catolicismo existe de nome e não de fato, vive da superstição, do encanto do misterioso, do fascínio do sobrenatural. Os ofícios divinos geralmente não atraem pessoas, porque o cerimonial não é luxuoso, fantástico, barulhento. Os votos e as penitências nas grandes procissões seduzem porque são extremamente teatrais.

O nome “Papa” exercita uma espécie de espanto (falamos sempre da maioria e não de uns poucos escolhidos): os padres devem, desde o início, descrevê-lo como um semideus.

Talvez não seja considerado filho ou neto de *Cobra Grande*, mas, sem dúvida, passa por um ser quase imortal. Perguntaram-nos se é verdade que toca o céu e se tem realmente mil anos.

Mentes ingênuas e pobres, facilmente sugestionáveis, fracos, inculcos, muitas vezes se entusiasma: não é difícil difundir entre eles uma espécie de sugestão religiosa superstiziosa-coletiva, e, em alguns casos, aproveitando-se dos estúpidos ou dos tristes, a situação torna-se grave e perigosa.

Si ricordano dei fatti tipici con vivo senso di dolore e di timore.

Eles se lembram de eventos típicos com uma aguda sensação de dor e medo.

Uno di questi fenomeni pseudo-religiosi si produsse per opera di un certo Maurer, nel Rio Grande do Sul, personaggio che, circondandosi di apostoli e di fanatici, iniziò un vero movimento in suo favore.

Um desses fenômenos pseudo-religiosos foi produzido por um certo Maurer<sup>21</sup>, no Rio Grande do Sul, personagem que, rodeando-se de apóstolos e fanáticos, deu início a um verdadeiro movimento a seu favor.

Più grave fu il movimento causato da Pedro Bonita in Pernambuco, che ebbe per risultato odiose scene di fanatismo e un'orribile carneficina.

Mais grave foi o movimento causado pelo Pedra Bonita<sup>22</sup> em Pernambuco, que teve como resultado odiosas cenas de fanatismo e uma horrível carnificina.

Un altro deplorabile fatto avvenne a Carnahyba, nella provincia di Sergipe. Due vecchi negri, pazzi, si stabilirono in una capanna, dove era una croce che passava per miracolosa. I due negri cominciarono a far delle prediche; e presto si videro circondati da una enorme moltitudine... Istituirono il comunismo.... per le donne, e fecero prediche infamanti. Dovette intervenire la polizia armata per disperdere le riunioni.

Um outro deplorável fato aconteceu em Carnaíba, na província de Sergipe. Dois velhos negros, loucos, se estabeleceram em uma cabana, onde havia uma cruz que era considerada milagrosa. Os dois negros começaram a fazer sermões, e logo se viram circundados por uma enorme multidão. Instituíram o comunismo para as mulheres e fizeram sermões inflamados. Foi preciso que a polícia armada intervisse para dispensar as reuniões.

L'ultimo dei fenomeni ai quali accenniamo fu anche il più grave: è avvenuto pochi anni or sono nel Ce-

O último dos fenômenos que mencionamos foi também o mais grave, ocorreu há alguns anos no Ceará, e

arà, e l'eco è risuonato lungamente in Europa.

Um indivíduo, que aveva commesso alcuni delitti passionali, si mise a far penitenza, a modo suo, facendo pubbliche prediche. Nelle sue peregrinazioni capitò a Bahia, e in *Rainha dos Anjos* fondò una chiesa. Si chiamava Antonio, e il popolo lo denominò *O Conselheiro*. Passò poi nello stato di Sergipe e fece adepti. Chiedeva l'elemosina e accettava soltanto quanto gli era necessario per vivere. Non aveva una dottrina sua: a ogni cosa rimediava con un volume delle *Ore di Maria*. La sua scienza politica, filosofica e religiosa era tutta là dentro. E con così poca cosa fanatizzò le turbe: esaltò, trasportò le popolazioni che lo presero per *Sant Antonio Aparecido*. Predicava contro gli ornamenti delle donne: e in special modo contro l'uso dei pettini e degli scialli; e le donne se ne disfecero.

La musa popolare si impadronì della cosa improvvisando quartine di questo stampo.

Do céu veiu uma luz  
Que Jesus Christo mandou ;  
Sant Antonio aparecido  
Dos castigos nos livrou.

o seu eco ressoou por muito tempo na Europa.

Um indivíduo, que havia cometido alguns crimes passionais, passou a fazer penitência, à sua maneira, fazendo sermões públicos. Em suas andanças passou pela Bahia, e em *Rainha dos Anjos* fundou uma igreja. Seu nome era Antônio, e as pessoas o chamam de *O Conselheiro*. Ele então passou para o estado de Sergipe e fez adeptos. Pedia esmolas e aceitava apenas o necessário para viver. Ele não tinha uma doutrina própria, para cada coisa remediava com um volume das *Horas de Maria*. Sua ciência política, filosófica e religiosa estava toda ali. E com tão pouca coisa fanatizou a multidão, exaltou, transportou populações que o tomaram por Santo Antônio Aparecido. Pregava contra os ornamentos das mulheres, e especialmente contra o uso de pentes e xales; e as mulheres se livraram disso.

A musa popular se apoderou dessa experiência improvisando quadras desse molde:

Do céu veiu uma luz  
Que Jesus Christo mandou;  
Sant Antonio aparecido  
Dos castigos nos livrou.



Quem ouvir e não aprender  
Quem souber e não ensinar,  
No dia de Juízo  
A sua alma penará.

Il movimento prese tali proporzioni da impressionare. Il Governo mandò delle truppe che furono sconfitte. Molti soldati facevano causa comune con *Conselheiro*: e in breve la folla diventò un esercito di fanatici.

Ao movimento si dette un significato monarchico (lo aveva realmente?... ) e si credette che la giovanissima repubblica, sorta sulla recente abdicazione imposta a Don Pedro, potesse correre un serio pericolo. Gli Stati del nord contribuirono tutti a formare un esercito per farla finita con la rumoreggiante insurrezione che avrebbe – naturalmente – potuto giungere ad essere capitanata dai partigiani della monarchia, oggi stesso più numerosi e potenti di quanto non si creda. Nella giornata di Canudos, ricordata con grande orgoglio negli annali militari della Repubblica Brasiliana, il movimento rivoluzionario venne definitivamente schiacciato.

La gioia dei vincitori esplose brutale e rumorosa... tanto da non tornar davvero a onore dei vittoriosi di un branco di fanatici male organizzati.

Quem ouvir e não aprender  
Quem souber e não ensinar,  
No dia de Juízo  
A sua alma penará.

O movimento assumiu proporções impressionantes. O governo enviou tropas que foram derrotadas. Muitos soldados renderam-se ao *Conselheiro*, e em pouco tempo a multidão se transformou em um exército de fanáticos.

Ao movimento foi dado um significado monárquico (teve realmente?) e acreditou-se que a muito jovem república, nascida da recente abdicção imposta a D. Pedro, poderia estar em grave perigo. Os Estados do norte contribuíram para a formação de um exército para pôr fim à barulhenta insurreição que poderia, naturalmente, vir a ser liderada pelos partidários da monarquia, hoje ainda mais numerosos e poderosos do que se acredita. No dia de Canudos, lembrado com muito orgulho nos anais militares da República Brasileira, o movimento revolucionário foi definitivamente esmagado.

A alegria dos vencedores explodiu brutal e ruidosamente, a ponto de não voltar de fato à honra dos vitoriosos de um bando de fanáticos mal

Fanatismo contro fanatismo: un pericolo sostituito a un altro. Date le condizioni attuali dell' interno degli Stati brasiliani – in special modo di quelli del nord – non può esservi nulla di diverso.

La civilizzazione è rudimentale: e forse ha ragione lo Stradelli: sinora è, dolorosamente, più che altro agente di fatale corruzione. Se non tutto... si sbagliò molto... moltissimo.

Ancora un aneddoto, a dimostrare come la comunione spirituale coi Santi, con la Vergine, con Dio sia considerata quale un'agenzia per la spedizione di commissioni dei signori devoti. Si attribuisce a un negro (ma potrebbe trattarsi anche di un bianco) la seguente supplica, messa tra le mani di una immagine di Cristo:

“Illustrissimo Signore della Sacra Effigie,

Il sottoscritto afferma che non vuol più rimanere addetto all'amministrazione; e se Voi fate in modo che suo padre lo mandi, come conduttore di una carovana, a far delle compere a Rio de Janeiro promette di portarvi otto libbre di candele di cera. Spera di ricevere questa grazia.”

organizados. Fanatismo *versus* fanatismo, um perigo substituído por outro. Dadas as condições atuais do interior dos Estados brasileiros, especialmente os do norte, não pode haver nada diferente.

A civilização é rudimentar, e talvez Stradelli esteja certo: até agora ela foi, dolorosamente, mais do que qualquer outra coisa, um agente de corrupção fatal. Se não tudo... muito se errou, muito.

Outra anedota, para demonstrar como a comunhão espiritual com os Santos, com a Virgem, com Deus é considerada como uma agência para o envio de comissões dos senhores devotos. Foi atribuída a um negro (mas também poderia ser um branco) a seguinte súplica, colocada nas mãos de uma imagem de Cristo:

“Ilustríssimo Senhor da Sagrada Imagem,

O abaixo-assinado afirma que não deseja mais ser funcionário da administração; e se o Senhor interceder ao pai dele para que este o mande, como condutor de uma caravana, às compras no Rio de Janeiro, ele promete trazer-lhe oito libras de velas de cera. Ele espera receber esta graça.”

La risposta la scrisse il padre del supplicante, sempre servendosi delle mani della sacra immagine come buca delle lettere:

“Per questa volta il richiedente riceverà tre dozzine di scudisiate; se persiste nel suo desiderio, lo si arruolerà come tamburino nell’esercito.

Il Signore della Sacra Effigie.”

Contro tutto, a dispetto di tutto, pur constatando gli errori, pur lamentando superstizione e fanatismo, anche qui, in questo capitolo che ho battezzato Madonna Fantasia – quantunque più che d’altro, io volessi parlarvi di Religione – anche da questa sbalorditiva accozzaglia di verità della Fede e di deplorabili fantasticherie pagane, balza fuori l’anima ingenua di un beato paese di giovinezza. Anima preparata a ricevere un’impronta preziosa; atta a dimenticare l’errore; schiusa come uno scrigno ad accogliere gioielli inestimabili.

E solo da Essi può giungere la luce.

Essi, gli ispirati, gli eletti: gli uomini chiamati dalla vera voce che Dio stesso fa udire alle anime da Lui predilette.

A resposta foi escrita pelo pai do supplicante, sempre usando as mãos da imagem sagrada como caixa de correio:

“Desta vez, o solicitante receberá três dúzias de chicotadas; se persistir em seu desejo, será alistado como tamborileiro do exército.

O Senhor da Sagrada Imagem.”

Contra tudo, apesar de tudo, mesmo constatando erros, mesmo lamentando superstições e fanatismos, mesmo aqui, neste capítulo que batizei Madonna Fantasia, mais do que qualquer outra coisa, queria falar a vocês sobre Religião. Até mesmo desta espantosa confusão entre a verdade da Fé e as deploráveis fantasias pagãs, salta para fora a alma ingênua de um abençoado país de juventude. Alma preparada para receber uma impressão preciosa; capaz de esquecer o erro; eclodindo como uma arca pronta a receber joias de valor inestimável.

E só Deles pode vir a luz.

Eles, os inspirados, os escolhidos, homens chamados pela verdadeira voz que o próprio Deus permite que seja ouvida pelas almas que Ele gosta

I Missionarii che intendono degnamente, con alto senso di umanità, il loro compito nelle lontane solitudini americane, e predicano con l'opera – più che con la parola – senza inveire e senza abbattere d'un colpo, urtando la consuetudine ed eccitando le già calde fantasie; solo i Missionarii possono preparare l'avvento tra quella gente sparsa, varia, vivente a gruppi, non sempre raccolta in tribù regolari.

Si diano pure le pompe del culto ai popoli che amano la forma come la si ama in tutti i luoghi che il sole sembra divorare di un suo particolare fuoco amoroso: ma siano dirette da un criterio vantaggiosamente simbolico: siano sensate e sane nella loro magnificenza, togliendo ad esse le pratiche barbare ed eccessive che generano terribili conseguenze per la salute, e naturali reazioni, prodotto di ignoranza, con gravissimo scapito dell'idea religiosa.

Essi così intendono, così fanno, là dove possono: ma Essi, che tutto vorrebbero poter fare, sono pochi di numero, come già si è visto, e dispongono di pochissime forze materiali.

Penso ai pochi fratelli dispersi nell'intricata, immensa rete di fore-

Os Missionários que compreendem dignamente, com alto senso de humanidade, sua tarefa nas longínquas solidões americanas, e pregam com o trabalho, mais do que com palavras, sem pesar e sem desmoralizar de repente, contrastando o hábito e estimulando as calorosas fantasias; somente os Missionários podem preparar o advento entre aquelas pessoas dispersas e variadas que vivem em grupos, nem sempre reunidas em tribos regulares.

Que as pompas do culto sejam dadas também aos povos que amam a forma como ela é amada em todos os lugares onde o sol parece devorar de seu fogo amoroso particular, mas sejam dirigidas por um critério vantajosamente simbólico. Sejam sensatas e sadias em sua magnificência, retirando delas as práticas bárbaras e excessivas que geram terríveis consequências para a saúde, e naturais reações, produto da ignorância, com gravíssimo prejuízo para a ideia religiosa.

Eles assim entendem e assim fazem, onde podem: mas Eles, que gostariam de poder fazer tudo, são poucos, como já vimos, e têm pouquíssimas forças materiais.

Penso nos poucos irmãos dispersos na intricada e imensa rede de flores-

ste dove tanti esseri attendono che sia loro rivelata l'esistenza della loro stessa anima; ai pochi fratelli oranti, ploranti nel divino dolore della loro insufficienza materiale.

È quasi sempre, un solo frate che si avventura attraverso i pericoli dello spazio inesplorato, solo nell'ombra delle foreste, nel fuoco del giorno, nel mistero delle indefinibili notti dell'equatore, sognando una capanna, un accampamento, un qualunque temibile segno di vita primitiva.

Temibile per chiunque... fuorché per il solitario fratello che vuole, davanti a una Croce improvvisata, e subito benedetta – altare augusto sotto l'infinito azzurro – dir la prima Messa per chi forse amerà il suo Signore. E se ne va, così l'illuminato solitario che è un soldato, che è legione, che è, da sé solo, un esercito di salvezza: e sogna, e vuole.

Nella cara figura, vero richiamo di anime a raccolta, è l'espressione più appassionatamente casta e generosa del pensiero cristiano.

tas onde muitos seres aguardam que a existência de sua própria alma lhes seja revelada; nos poucos irmãos de oração, implorando na divina dor de sua insuficiência material.

Quase sempre é um único frade que se aventura pelos perigos do espaço inesplorado, sozinho na sombra das florestas, no fogo do dia, no mistério das indefiníveis noites do Equador, sonhando com uma cabana, um acampamento, um qualquer sinal de medo de vida primitiva.

Temível para qualquer um... exceto para o irmão solitário que quer, diante de uma cruz improvisada e logo benzida – um altar augusto sob o azul infinito –, rezar a primeira Missa para aqueles que talvez venham a amar seu Senhor. E vai assim o iluminado solitário que é soldado, que é legião, que é, por si mesmo, um exército de salvação, e sonha, e quer.

Na querida figura, verdadeiro apelo das almas à colheita, é a expressão mais apaixonadamente casta e generosa do pensamento cristão.

## Notas

1. Traduzo “medichessa” por “médica”, com a seguinte observação: tanto “medica” como “medichessa” são termos usados em italiano, mas, segundo a Accademia della Crusca, *medichessa* conserva uma conotação ligada às práticas e figuras próprias da arte médica do passado, mas que hoje estão à margem ou ausentes, como as sacerdotisas dotadas de poderes mágicos curadores e capacidades divinas. Cf. <https://www.linkiesta.it/2017/02/la-crusca-si-puo-dire-anche-medica-e-medichessa/>. Acesso em 24 de novembro de 2020. [N.T.]
2. Tradução da autora. [N.T.]
3. Instrumento africano. [N.A.]
4. Tradução da autora. [N.T.]
5. Em diversos momentos da narrativa, a autora apresenta estranhamento e resistência à comida local, dizendo inclusive que teria ficado sem comer, e utilizando expressões como *intruglio* [gororoba], *abbominevole* [abominável], *scorpacciate* [comer sem controle], *strano pasticcio* [estranha confusão] ao se referir aos costumes alimentares. [N.T.]
6. Barão de Santa Anna Néry (Belém do Pará, 1848-1901), intelectual brasileiro, estudou em Paris e publicou diversos estudos sobre a Região Amazônica, dentre as quais *Le Pays des Amazones*, *L'El-dorado*, *Les Terres a Caoutchouc*. (1885) [N.T.]
7. Ermanno Stradelli (Borgo Val di Taro, 1852 – Manaus, 1926), explorador, fotógrafo e estudioso da Região Amazônica. Escreveu vários relatos de mitos e da cultura dos povos indígenas, que foram publicados em 1890 no boletim da *Società Geographica Italiana*. [N.T.]
8. Maximiano José Roberto (século XIX (?)), descendente de índios Manaois e Tarianas, escritor brasileiro dedicado às histórias, mitos e lendas dos povos amazônicos, reconhecido por ser o primeiro a compilar o mito de Jurupari. [N.T.]
9. Cucura ou purumã (*Pourouma cecropiifolia*), planta da família das moráceas, pode alcançar 20 metros de altura e é originária da região amazônica ocidental

(Brasil, Peru, Colômbia e Venezuela). Seus frutos, suculentos e adocicados, nascem em cachos, daí a alcunha *uva-da-amazônia*. Na tradição indígena, a árvore representa o bem e do mal. [N.T.]

10. Possivelmente refere-se a Raimundo José da Cunha Matos (1776-1839), militar, político e intelectual, um dos fundadores do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro e autor, dentre outras obras, de *Itinerário do Rio de Janeiro ao Pará e Maranhão pelas províncias de Minas Gerais e Goiás* (1836) *Corografia histórica da província de Minas Gerais* (1837). [N.T.]

11. Palavra ilegível no texto de partida. [N.T.]

12. José Vieira Couto de Magalhães (Diamantina, 1937 – Rio de Janeiro, 1898), militar, explorador, político, escritor e estudioso de vários grupos indígenas e de suas línguas. Publicou, dentre outras obras, *O selvagem* (1876) e *Ensaios de antropologia* (1894). [N.T.]

13. Embora tenha sido utilizado o termo “padre” em italiano, que significa “pai”, pelo contexto pode-se aferir que provavelmente trata-se de um religioso, por isso foi traduzido por “padre”. [N.T.]

14. O trecho de José de Alencar foi extraído da edição *Obra completa: Romance histórico. Alfarrábios*. Vol. 2. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1964. p. 274.

15. Segundo documento elaborado pelo Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional, as restaurações da imagem foram feitas em Portugal nos anos de 1773 e 1840. (cf. pp. 84 e 86). [http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/PatImDos\\_Cirio\\_m.pdf](http://portal.iphan.gov.br/uploads/publicacao/PatImDos_Cirio_m.pdf). Acesso em 09 de janeiro de 2021. [N.T.]

16. Antônio Pádua Carvalho, jornalista, musicólogo, estudioso da cultura dita popular. [N.T.]

17. Palavra ilegível no texto de partida. [N.T.]

18. Fernão Gonçalves Churrichão (falecido, acredita-se, em 1184) nobre português alcaide de D. Afonso I, primeiro almirante da esquadra portuguesa, conhecido por receber o primeiro milagre de Nossa Senhora de Nazaré. [N.T.]

19. Padre Simão de Vasconcelos (Porto, 1597 - Rio de Janeiro, 1671), jesuíta, educador. Dentre suas obras estão *Chronica da Companhia de Jesus do Estado do Brazil* (1663), *Vida do Venerável Padre José de Anchieta* (1672), *Notícias Necessárias e Curiosas da Cousas do Brasil* (1668). [N.T.]

20. Batista Caetano de Almeida Nogueira (Camanducaia, MG, 1797 – São João d’El-Rey, 1839), comerciante e político, desenvolveu, dentre outras atividades, a fundação da Biblioteca Pública de São João d’El-Rey. [N.T.]

21. João Jorge Maurer, agricultor e carpinteiro de ascendência alemã que, juntamente com sua esposa Jacobina Mentz Maurer, conquistou seguidores para as suas atividades de cunho espiritual-religioso que culminaram com o episódio conhecido como a Revolta dos Muckers (1868-1874). [N.T.]

22. Nome de uma seita que, com base na crença do retorno de São Sebastião, promoveu o massacre de mais de 200 pessoas em 1838, no sertão de Pernambuco. [N.T.]